



1700

Bulletin d'information de la Ville de Fribourg
Mitteilungsblatt der Stadt Freiburg

Décembre/Dzember 2019
Janvier/Januar 2020

360



MÉLANIE GOBET À BUENOS AIRES 9
LA VILLE SOUTIENT L'INNOVATION DURABLE 17
FRIBOURG SYMPA À PÉROLLES 18

- 3** Editorial

- 5** Communications du Conseil communal
Mitteilungen aus dem Gemeinderat

- 6** Fermetures de fin d'année

- 7** Cérémonies religieuses et rencontres de Noël

- 8** Abords de la ligne CFF sécurisés

- 8** 100 ans, quel bel âge!

- 9** Mélanie Gobet : géographie intime

- 10** Le yoga pour lutter contre le stress
Yoga als Mittel zur Stressbekämpfung

- 12** Calendrier des déchets

- 14** Concours

- 15** Changement d'adresse

- 16** Les TPF en édition limitée!

- 17** La Ville soutient l'innovation durable

- 18** Fribourg Sympa à Péroles

- 19** Favoriser l'égalité des chances

- 20** A la Bibliothèque
In der Bibliothek

- 21** Femmes de Fribourg : Jeanne Niquille

- 22** Memento

Habiter en ville de Fribourg

En général, il fait bon vivre à Fribourg. La cohésion entre les habitantes et habitants dans les différents quartiers fonctionne; les associations font un travail exceptionnel. Elles rassemblent autour d'un projet, lancent des idées et appellent à la collaboration. Des habitantes et habitants cherchent à s'engager, notamment en lien avec les espaces verts. Plusieurs associations ont déposé des demandes pour installer des bacs à fleurs ou à légumes. Elles souhaitent mettre leurs mains dans la terre. Sur la base d'une convention

conclue avec la Ville, cela est possible. Certes, la densification se fait sentir. La commune répond avec son projet Nature en ville et engage des réflexions sur l'utilisation de la chaussée sur laquelle les plantations ont la même importance que les bandes ou pistes cyclables ainsi que les voies pour les voitures. Cela se fait route par route, et au fur et à mesure que des travaux sont prévus dans un périmètre de la ville.

**ANDREA
BURGENER WOEFFRAY**



Lässt es sich in der Stadt auch hinsichtlich des Wohnens in den vier Wänden gut sein? Die Befürchtungen einer Immobilienblase steigen, und manch einer bemerkt, dass die Vielfalt des Wohnens in Freiburg sehr beschränkt ist. Es wird moniert, dass nur für Studierende gebaut wird, vor allem 2½- oder 3½-Zimmer-Wohnungen, aber zu wenig für Familien und Senioren und Seniorinnen. Die Stadt hat noch keine zuverlässigen Zahlen, auf deren Basis eine Wohnstrategie entworfen werden könnte. Der Wohn- und Immobilienmonitor wird Abhilfe schaffen. Er wurde von einem Verein in Zusammenarbeit mit lokalen Akteuren sowie vom Staat und der Gemeinde in Auftrag gegeben. Er wird einen Überblick ermöglichen über die aktuelle Wohnsituation sowie über die Bedürfnisse der Bevölkerung. Erste Ergebnisse werden im nächsten Jahr vorliegen.

Chacun/e d'entre nous choisit son mode d'habiter. De plus en plus nombreuses sont les personnes qui cherchent le « vivre en ville autrement » : les coopératives sont lancées – relancées, a-t-on envie de dire –, car plusieurs coopératives d'habitation permettent depuis longtemps de se loger en ville à des prix abordables. Une dizaine d'entre elles se sont regroupées. Elles ont désormais une association qui les représentera. Vu le net regain d'intérêt depuis quelques années, les coopératives d'habitation deviendront des interlocutrices avec une seule voix en matière de développement d'habitat dans notre ville.

LE CHIFFRE

51

C'est le nombre de personnes qui ont déjà suivi la formation d'agent/e sympa, proposée dans le cadre du projet Fribourg Sympa.



IMPRESSUM

Edition
Ville de Fribourg

Adresse
Ville de Fribourg
1700
Place de l'Hôtel-de-Ville 3
1700 Fribourg
Tél. 026 351 71 11
www.ville-fribourg.ch

Responsabilité rédactionnelle
Secteur de la communication
1700@ville-fr.ch

Annonces
media f sa
Bd de Péroilles 38
1705 Fribourg
Tél. 026 426 42 42
Fax 026 426 42 43
1700@media-f.ch

Impression
media f sa
Bd de Péroilles 38
1705 Fribourg
Tél. 026 426 44 55

Photo couverture
Noël dans le Bourg
© Ville de Fribourg/
Valentine Brodard

Tirage
24 432 exemplaires

STATISTIQUE DE LA POPULATION EN VILLE DE FRIBOURG

A la fin novembre 2019, la population légale de la ville était de **38 225 habitants/es**, soit 51 de plus qu'à la fin octobre 2019. La population en séjour était de 3107 (+ 7). Le chiffre de la population totale était donc au 30 novembre de 41 332 (+ 58). Sur ce nombre, 27 038 personnes étaient de nationalité suisse et 14 294 de nationalité étrangère.

STATISTIQUE DU CHÔMAGE EN VILLE DE FRIBOURG

Au 30 novembre 2019, la ville de Fribourg comptait **1566 personnes inscrites** à l'Office communal du travail (+ 61 par rapport à fin octobre 2019), pour un taux de demandeurs/ses d'emploi de 7,9%. Figurent dans ces chiffres tous les demandeurs/ses d'emploi, y compris le nombre de chômeurs/ses qui, selon les critères du SECO, s'élevait à 838 pour un taux de chômage de 4,2%.

Par chômeur/se, on entend toute personne inscrite à l'Office du travail de Fribourg et disponible immédiatement pour un placement ou un emploi. Les demandeurs/ses d'emploi sont aussi inscrits à l'Office communal du travail, mais sont temporairement occupés (gain intermédiaire; programmes d'emploi temporaire, de perfectionnement ou de reconversion, service militaire, etc.) et ne peuvent donc pas être placés/es de suite.

COMMUNICATIONS DU CONSEIL COMMUNAL

Le Conseil communal

a désigné M^{me} Immaculée Mosoba en tant que membre de la Commission sociale, en remplacement de M. Philippe Vorlet;
a désigné MM. Lionel Walter et Christophe Giller en tant que membres de l'assemblée des délégués du Réseau Santé de la Sarine, en remplacement respectivement de M^{me} Nadège Piller et de M. Mathieu Perrin;
a décidé d'octroyer une subvention de Fr. 2000.– pour la traduction et la parution en bolze du *Petit Prince* d'Antoine de Saint-Exupéry;
a adopté le plan financier 2020-2024;
a approuvé les propositions de renouvellement des concessions de taxi A avec stationnement à la gare et A avec stationnement en ville;
a adopté les plans du projet d'aménagement d'une placette à la rue des Charmettes;
a fixé l'entrée en vigueur de la modification du règlement communal sur les heures d'ouverture des commerces au 30 novembre 2019 (horaires touristiques pour la Vieille-Ville);
a adopté la Stratégie du service hivernal 2019-2020.

MITTEILUNGEN AUS DEM GEMEINDERAT

Der Gemeinderat

ernennt Immaculée Mosoba als Nachfolgerin von Philippe Vorlet zum Mitglied der Sozialkommission;
ernennt Lionel Walter und Christophe Giller als Nachfolger von Nadège Piller und Mathieu Perrin zu Mitgliedern der Delegiertenversammlung des Gesundheitsnetzes Saanebezirk;
beschliesst die Gewährung einer Subvention von Fr. 2000.– für die Übersetzung und Publikation in Bolz des «Kleinen Prinzen» von Antoine de Saint-Exupéry;
verabschiedet den Finanzplan 2020-2024;
bewilligt die Anträge für die Erneuerung der Taxikonzessionen A mit Standort am Bahnhof und A mit Standort in der Stadt;
verabschiedet die Pläne für das Bauprojekt eines kleinen Platzes in der Rue des Charmettes;
setzt das Inkrafttreten der Änderung des Gemeinde-reglements über die Öffnungszeiten der Geschäfte auf den 30. November 2019 fest (touristische Öffnungszeiten für die Altstadt);
verabschiedet die Winterdienst-Strategie 2019-2020.

Fermetures de fin d'année

Les Services et bureaux de la Ville seront fermés entre Noël et Nouvel-An, soit du mardi 24 décembre 2019 à 12 h au lundi 6 janvier 2020 à 8 h, sous réserve des exceptions ci-dessous.

Contrôle des habitants

Pour cause de déménagement, service restreint les 19.12 et 20.12 à la Maison de Ville. Aucune annonce d'arrivée possible. Il sera fermé du 23.12 au 3.1. Réouverture le 6.1 à 8 h à la rue Saint-Pierre 10.

Finances

Ouvert le 3.1.

Bibliothèque de la Ville

Ouverte les 23, 27, 28 et 30.12.
Réouverture selon l'horaire habituel dès le 3.1.

Deutsche Bibliothek

Fermée du 23.12 au 2.1.

Intendance des bâtiments

En cas d'urgence au 076 576 36 26, 079 771 20 32 ou 079 429 74 64.

Génie civil

En cas d'urgence au 079 262 35 93.

Gestion des déchets

La déchetterie principale est ouverte:
– 23.12, 30.12:
7h - 11h30 et 13h45 - 16h30
– 24.12: 7h - 11h30
– 27.12, 31.12:
7h - 11h30 et 13h45 - 15h30
– 28.12: 8h - 11h
Fermée les 25 et 26.12 et 1 et 2.1.

Points de récolte des quartiers

En plus des jours officiels, il est **interdit** de déposer des déchets dans tous les points de récolte les 25 et 26.12 et 1 et 2.1

Ramassage des déchets

Les ordures ménagères ne seront pas ramassées les 25 et 26.12 et 1 et 2.1. Ces jours ne sont **pas remplacés**.

Le ramassage des ordures ménagères sera effectué les 23, 24, 27, 30 et 31.12 et 3.1 **dans les zones habituelles. Pas de ramassage** du papier-carton les mercredis 25.12

et 1.1. Ces jours **ne sont pas remplacés**.

Inspectorat des constructions – permis de construire

En application de l'art. 30 al. 1 let. b du Code du 23 mai 1991 de procédure et de juridiction administrative (CPJA), les délais pour former opposition à l'encontre d'un projet sont suspendus du 18.12.2019 au 2.1.2020 inclusivement (art. 30 CPJA).

Aide sociale

Ouvert le 30.12 de 8 h à 11 h 30 et de 13 h 45 à 16 h 45 et le 31.12 de 8 h à 11 h 30 et de 13 h 45 à 16 h.
Fermé les 27.12 et 3.1.

Curatelles d'adultes

Ouvert le 27.12, le 30.12 et le 3.1 de 8 h à 11 h 30 et de 13 h 45 à 16 h 45, le 31.12 de 8 h à 11 h.

Protection civile et Service du feu

Ouvert les 27, 30 et 31.12 selon l'horaire habituel, au 026 351 78 24 ou au 026 351 78 12. En cas d'urgence, 026 351 78 24 ou 026 351 78 12.

Bureau et magasin du cimetière

Ouvert les 27, 30 et 31.12 et le 3.1 de 8 h à 11 h 30 et de 13 h 30 à 17 h. Vendredi et veille de fête: fermeture à 16 h. **Le cimetière Saint-Léonard est ouvert tous les jours de 8 h à 17 h.**

Ecoles

Fermé du 20.12 à 12 h au 6.1 à 7 h 30.

Bourgeoisie

La Cave de la rue des Alpes 14 sera fermée dès le 23.12. Réouverture le 8.1. L'Administration bourgeoise et l'exploitation forestière seront fermées du 23.12 au 6.1 à 8 h.

Betriebsferien

Die Dienststellen und Büros der Stadt sind zwischen Weihnachten und Neujahr wie folgt geschlossen: vom Dienstag, 24. Dezember 2019, um 12 Uhr bis Montag, 6. Januar 2020, um 8 Uhr, vorbehaltlich folgender Ausnahmen:

Einwohnerkontrolle

Aufgrund des Umzugs: eingeschränkter Dienst im Stadthaus vom 19. bis 20.12. Anmeldungen bei Zuzügen in die Gemeinde sind nicht möglich. Geschlossen vom 23.12. bis und mit 03.01. Wiedereröffnung an der Rue Saint-Pierre 10 am 06.01.

Finanzamt

Geöffnet am 03.01.

Stadtbibliothek

Geöffnet am 23., 27., 28. und 30.12. Ab 03.01. ist sie erneut zu den üblichen Zeiten geöffnet.

Deutsche Bibliothek

Geschlossen vom 23.12. bis 02.01.

Verwaltung der Gemeindegebäude

Nur in Notfällen 076 576 36 26, 079 771 20 32 oder 079 429 74 64.

Tiefbauamt

Nur in Notfällen 079 262 35 93.

Abfallbewirtschaftung

Die Haupt-Abfallsammelstelle ist geöffnet:

- 23.12., 30.12. 7–11.30 Uhr und 13.45–16.30 Uhr
- 24.12. 7–11.30 Uhr
- 27.12., 31.12. 7–11.30 Uhr und 13.45–15.30 Uhr
- 28.12. 8–11 Uhr

Geschlossen am 25. und 26.12. sowie am 01. und 02.01.

Sammelstellen in den Quartieren

Zusätzlich zu den offiziellen Feiertagen ist es am 25.–26.12. und 01.–02.01. an allen Sammelstellen verboten, Abfälle zu deponieren.

Sammlung von Abfällen

Die Sammlung von Hauskehricht erfolgt am 23., 24., 27., 30. und 31.12. und am 03.01. in den entsprechenden Zonen. Am 25.–26.12. und 01.–02.01. wird kein Hauskehricht eingesammelt

und am 25.12. und am 01.01. wird kein Papier/Karton eingesammelt. Diese Tage werden nicht ersetzt.

Bauinspektorat – Baugesuch

In Anwendung von Art. 30, Abs. 1 Bst. b) des Gesetzes über die Verwaltungsrechtspflege (VRG) vom 23. Mai 1991 stehen die Fristen, um gegen ein Projekt Einsprache zu erheben, vom 18.12.2019 bis und mit 02.01.2020 still.

Sozialhilfedienst

Geöffnet am 30.12. von 8 bis 11.30 Uhr und von 13.45 bis 16.45 Uhr und am 31.12. von 8 bis 11.30 Uhr und von 13.45 bis 16 Uhr. Der Dienst ist am 27.12. und am 03.01. geschlossen.

Beistandschaftsamt für Erwachsene

Geöffnet am 27.12., 30.12. und 03.01. von 8 bis 11.30 Uhr und von 13.45 bis 16.45 Uhr und am 31. Dezember von 8 bis 11.

Zivilschutz und Feuerwehr

Geöffnet am 27., 30. und 31.12. zu den üblichen Zeiten. 026 351 78 24 oder 026 351 78 12. Bei Notfällen 026 351 78 24 oder 026 351 78 12.

Büro und Laden des Friedhofs

Geöffnet am 27., 30. und 31.12. und am 03.01. von 8 bis 11.30 Uhr und von 13.30 bis 17 Uhr, ausgenommen am Freitag und vor Feiertagen: nur bis 16 Uhr. Der Friedhof Sankt Leonhard ist täglich von 8 bis 17 Uhr geöffnet.

Schulen

Geschlossen vom 20.12. um 12 Uhr bis 06.01. um 7.30 Uhr.

Burgergemeinde

Der Weinkeller (Rue des Alpes 14) ist vom 23.12. bis und mit 03.01. geschlossen. Die Verwaltung und das Forstwesen sind vom 23.12. bis 06.01. um 8 Uhr geschlossen.

Cérémonies religieuses et rencontres de Noël

Horaire des célébrations/Gottesdienstzeiten

Basilique Notre-Dame

24 déc. 23h30 Veillée avec chants
de Noël traditionnels
00h00 Messe de la nuit

25 déc. 07h45 Messe de l'aurore
10h00 Messe du jour

Sanctuaire de Bourguillon

24 déc. 17h00 Messe de la veille (bilingue)
25 déc. 09h00 Gottesdienst
10h30 Messe du jour

Christ-Roi

24 déc. 17h30 Messe des familles
23h00 Messe de la nuit
25 déc. 10h00 Messe du jour

Saint-Jean

24 déc. 17h00 Célébration de Noël (sans messe)
25 déc. 10h30 Messe du jour (Providence)
18h00 Messe du jour

Saint-Maurice

24 déc. 23h40 Messe de la nuit

Saint-Michel

24 déc. 23h45 Veillée de Noël
00h00 Messe avec le Chœur Saint-Michel

Saint-Nicolas

24 déc. 00h00 Messe solennelle de la nuit
radiodiffusée
25 déc. 10h15 Messe pontificale du jour
(bilingue)
16h00 Concert de Noël
par la Maîtrise de Fribourg
20h30 Messe

Saint-Paul

24 déc. 16h30 Familienweihnachtsmette
18h00 Messe des familles
25 déc. 11h00 Messe du jour

Saint-Pierre

24 déc. 16h30 Messe de la veillée de Noël,
chapelle de l'Africanum,
route de la Vignettaz 57
17h00 Messe avec crèche vivante
25 déc. 10h00 Messe du jour

Sainte-Thérèse

24 déc. 17h30 Messe avec crèche vivante
animée par le Chœur
Les Enchanteurs
25 déc. 09h30 Messe animée par le Chœur
des aînés et le Chœur mixte
11h00 Messa (en italien)

Mission espagnole (Cité Saint-Justin)

25 déc. 11h00 Messe

Eglise réformée

24 déc. 16h30 Tous ensemble au culte
de Noël bilingue
23h00 Culte bilingue de la veillée
de Noël
25 déc. 09h00 Weihnachtsgottesdienst
mit Abendmahl
10h15 Culte de Noël

Abbaye de la Maigrauge

24 déc. 23h30 Messe de la nuit
25 déc. 10h00 Messe du jour

Monastère de Montorge

24 déc. 24h00 Messe de la nuit
25 déc. 09h30 Messe du jour

Monastère de la Visitation

24 déc. 22h00 Messe de la nuit
25 déc. 09h30 Messe du jour

Chapelle des Sœurs d'Ingenbohl

24 déc. 17h00 Messe
25 déc. 09h30 Messe

Communauté des Sœurs de Saint-Joseph de Cluny

24 déc. 17h30 Messe

Couvent des Capucins

24 déc. 22h00 Messe de la nuit
25 déc. 10h00 Messe du jour

Couvent des Carmes

24 déc. 22h30 Messe de la nuit
25 déc. 07h00 Messe de l'aurore
10h00 Messe du jour

Couvent Saint-Hyacinthe

25 déc. 10h30 Messe du jour

Couvent des Cordeliers

24 déc. 22h30 Christmette
25 déc. 07h30 Gottesdienst
10h00 Gottesdienst
19h30 Gottesdienst

Franziskanerkloster

24 Dez. 22.30 Uhr Christmette
25 Dez. 07.30 Uhr Gottesdienst
10.00 Uhr Gottesdienst
19.30 Uhr Gottesdienst

Couvent de Sainte-Ursule

24 déc. 17h00 Messe
25 déc. 09h30 Messe du jour

NOËL SOLIDAIRE

24 décembre, dès 19h

Veillée de Noël ouverte à toutes et tous,
animation, boissons et repas gratuits:

- › au **Festival de soupes** (sans inscription)
- › à **La Tuile**, route de Marly 25 (seulement sur inscription)
- › au **Café du Tunnel**, Grand-Rue 68 (seulement sur réservation 026 321 33 34 – pas de prix imposé)
- › au **Tremplin**, avenue de l'Europe 6
- › au **Banc Public**, route Joseph-Chaley 7

25 décembre dès 11h30

Repas de Noël pour toutes et tous avec animation musicale offert par **Banc Public**, accueil de jour, salle paroissiale Saint-Paul, Heitera 11. Dans le même lieu, dès 11h30, les Repas solidaires seront servis en musique du 26 décembre 2019 au 1^{er} janvier 2020.

SOLIDARISCHE WEIHNACHTSFEIER

24. Dezember ab 19 Uhr

Diese unentgeltliche Weihnachtsfeier ist für alle offen und findet

- › im **Festival de soupes** (ohne Anmeldung)
- › im **La Tuile**, Route de Marly 25 (nur auf Anmeldung)
- › im **Café du Tunnel**, Reichengasse 68 (nur auf Reservation 026 321 33 34 – kein Preis/Spende)
- › im **Tremplin**, Avenue de l'Europe 6
- › im **Banc Public**, Route Joseph-Chaley 7

statt.

25. Dezember ab 11.30 Uhr

Weihnachtessen mit Musik, offen für alle, offeriert von **Banc Public**, Tageszentrum, Pfarreisaal St. Paul, Heitera 11. Am gleichen Ort werden vom 26. Dezember 2019 bis 1. Januar 2020 jeweils ab 11.30 Uhr Repas solidaires zu Musik serviert.

© Pixabay

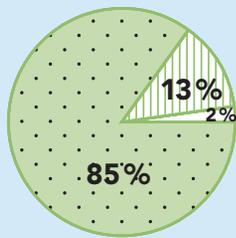


En bref...

Rectificatif: une coquille s'est glissée dans le bulletin communal 1700 n° 359 paru le mois dernier. Dans l'article « Fribourg et sa transition énergétique », en page 12, les légendes des graphiques ont été mélangées. Pour 2035, la Ville a, bien entendu, pour dessein d'augmenter sa part d'énergie renouvelable, locale et importée. Voici les illustrations correctes, que vous trouvez aussi dans notre plan communal des énergies PcEn sur www.ville-fribourg.ch/energie

Berichtigung: Im Mitteilungsblatt 1700 Nr. 359, das letzten Monat erschienen ist, hat sich ein Fehler eingeschlichen: Im Artikel « Die Stadt Freiburg und ihre Energiewandel » auf Seite 12 wurden die Bildlegenden vertauscht. Für 2035 plant die Stadt natürlich, ihren Anteil an lokaler und importierter erneuerbarer Energie zu erhöhen. Hier sind die richtigen Grafiken, die Sie auch in unserem Kommunalen Energiegerichtplan www.ville-fribourg.ch/de/tiefbau/energie finden:

Situation de base Ausgangssituation

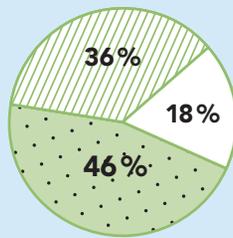


Energie renouvelable locale
Lokale erneuerbare Energie

Energie renouvelable importée
Importierte erneuerbare Energie

Energie fossile ou
non renouvelable importée
Importierte fossile oder nicht
erneuerbare Energie

Vision 2035



Hydroélectricité / Wasserkraft

Photovoltaïque / Fotovoltaik

Energie des déchets /
Energie aus Abfall

Biogaz / Biogas

Chaleur de l'environnement
Bois énergie
Umgebungswärme
Energieholz

Etc. / usw.

Qui viendra ramasser votre sapin de Noël? Un camion de la voirie ou l'Étalon noir? Le 13 janvier, les arbres de Noël seront évacués par des chevaux en Auge et à la Neuveville et par camion à Péroles et à Beaumont. Le 20 janvier, un attelage passera à Bourguillon et un camion au Schœnberg et au Windig. Pour terminer, le 27 janvier, le Bourg et le quartier d'Alt seront visités par *Petit Tonnerre* et un camion sillonnera la Vignettaz, Beaugard, Gambach, le Jura et le Torry. N'oubliez pas d'enlever toutes les décorations! Dès fin décembre, une carte détaillée sera à votre disposition sur www.ville-fribourg.ch/dechets/organiques. Si vous ne pouvez pas sortir votre sapin aux jours indiqués, celui-ci sera ramassé le mardi en même temps que les déchets verts. Pour toutes questions, les *infos déchets* vous répondent au 026 351 75 75.

Appel aux groupes Les candidatures pour se produire lors de la Fête de la Musique de Fribourg sont ouvertes jusqu'au 15 janvier. Comme en 2019, tout individu, collectif ou association, peut également déposer un projet qui sera peut-être réalisé dans le cadre de la manifestation. Le patrimoine historique, culturel et architectural sera à l'honneur de l'édition 2020: le Bourg et la Basse-Ville seront au cœur de cette 18^e édition qui se tiendra un dimanche – heureux hasard du calendrier. Infos: www.fete-musique.ch

100 ans, quel **bel** âge!



© Ville de Fribourg

Monsieur Etienne Bourgnon a fêté ses 100 ans le 9 décembre. Le jour-même, le syndic de la Ville de Fribourg, Thierry Steiert, est allé le féliciter à la Villa Beausite, où il vient juste d'emménager, et lui a remis un vitrail de saint Nicolas ainsi qu'un bouquet de fleurs de la part des Autorités communales.

Abords de la ligne CFF sécurisés

ARBRES

58 arbres situés trop près
des lignes de chemin de

fer dans le secteur du cimetière devront être abattus, afin de respecter la réglementation des CFF. Ils seront remplacés par des essences indigènes. La première phase des travaux devrait débuter en janvier 2020.

Les grands arbres situés en bordure des rails représentent un risque pour l'exploitation ferroviaire: le 3 janvier 2019, lors du passage de la tempête *Eleanor*, deux arbres sont ainsi tombés sur la ligne de contact entre Berne et Fribourg. Trente trains ont dû être supprimés, et l'exploitation s'est déroulée en voie unique pendant trois heures et demie.

Cinquante-huit arbres situés sur le périmètre du cimetière Saint-Léonard pourraient entraver l'exploitation ferroviaire en cas de grand vent. Les CFF et la Ville de Fribourg ont décidé de les remplacer par des végétaux de plus petite taille: érables champêtres, charmes, pins aroles. Les abattages se dérouleront en trois phases, en janvier 2020, 2021 et 2022. Des panneaux informeront les riverains et les usagers du cimetière. Les travaux entraîneront d'inévitables nuisances sonores. La Ville remercie déjà la population de sa compréhension durant les travaux d'abattage.

Mélanie Gobet, **géographie** intime

RÉSIDENCE ARTISTIQUE

Depuis juillet 2019, la chorégraphe Mélanie Gobet vit et respire à Buenos Aires, au cœur du célèbre quartier culturel de La Boca. Lauréate

de l'appel à candidatures pour une résidence artistique offerte par la Ville de Fribourg en 2018, elle développe et affine sa recherche artistique dans le but affirmé d'investir prochainement la scène. Chorégraphe et performeuse, sa démarche, souvent audacieuse, risque de faire résonner Fribourg bien au-delà du canton.

Lorsqu'on l'appelle, Mélanie Gobet est d'abord hésitante. Elle sort d'une semaine de représentations au Cameroun et, de son propre aveu, elle a du mal à atterrir. « C'était assez intense, c'était un gros choc culturel. L'organisation, le cadre, tout est tellement différent, je n'ai pas encore eu le temps de digérer l'expérience. » On demande comment son dernier solo *intestines*, conceptuel et répétitif, a été reçu par un public plutôt friand de rythmes : « tout d'abord, j'étais la seule artiste blanche à être invitée, ce qui est paradoxal parce que je suis métisse [sa mère vient des Philippines]. Je me trouvais en minorité, c'était une sen-

sation violente. En plus, j'arrivais avec un travail minimaliste et notionnel alors que la production locale privilégie le pathos. Et puis, la création n'étant pas sacralisée, les gens réagissent, parlent, applaudissent pendant la représentation, c'est déroutant. Par contre, ils n'hésitent pas à venir te voir à l'issue du spectacle pour te dire qu'ils n'ont rien compris et attendent des explications. J'aime cette approche. » Dans son dossier de postulation à la résidence de la Ville, la chorégraphe axait sa recherche sur l'idée de traces. Dans *intestines*, joué au Cameroun, l'artiste accroche à sa robe des ballons gonflés à l'hélium. Lentement,

le vêtement se soulève jusqu'à s'envoler. Le public fasciné suit la montée de la robe-ballons vers le ciel. Mélanie Gobet part alors, sans que personne n'y prenne garde : « je me demandais si le procédé scénographique fonctionnerait et il s'avère que oui. Lorsque je disparaissais, ma trace disparaît, on est en plein dedans. » Ce spectacle est le résultat de recherches qui courent sur un an. En effet, en 2018, la danseuse a réussi à décrocher un séjour à Berlin (décerné par l'Etat de Fribourg), en plus de celui de la Ville de Fribourg à Buenos Aires. En un an loin de ses terres que reste-t-il de sa démarche d'origine ? « Ça a beaucoup bougé, le fait d'enchaîner ces deux résidences, d'être déracinée, ça a libéré quelque chose. Dès Berlin, je suis partie (hors-piste), j'ai abandonné tout protocole. Je ne pense pas que cela aurait été possible en Suisse. J'ai accumulé beaucoup de matériaux, ça a donné *intestines* mais aussi une direction pour une prochaine création sur scène. »

permet en outre de se fondre dans n'importe quelle nationalité et le regard des hommes, ne sachant pas à quel pays la rattacher, s'accroche à son type exotique, avec tous les clichés que cela comporte. Ce trouble identitaire prend ainsi tout son sens, confrontant trace et apport génétique.

Scène, ballons et fétichisme

Mélanie Gobet reviendra dès janvier 2020 à Fribourg et a des projets de plateaux. Après avoir longtemps œuvré hors-les-murs, elle envisage une création sur scène avec un projet audacieux. En effet, à l'occasion de sa réflexion sur l'univers des ballons, elle découvre une communauté de fétichistes... du ballon ! Elle imagine donc pousser l'esthétique de cet objet pour investir l'espace, la lumière, le jeu. Point de rituels mais quelque chose de fin, de délicat à inventer à partir de la couleur, de l'odeur, de l'éclatement, du toucher.

Un plaisir simple

A son retour, Mélanie Gobet reprendra également son activité de directrice et professeure à La Colline, son école de danse à Romont. Ex-étudiante à la London Contemporary Dance School (The Place) et à la Hochschule der Künste Bern, elle prend très à cœur sa fonction de « passeuse » : « la danse est une expérience physique très belle. Lorsque je doute et que je regarde des enfants, des ados danser, découvrir un autre rapport au monde par le corps, ça me ressource. Finalement, la danse est un plaisir simple. »

Frontières et identité

A Buenos Aires, Mélanie Gobet travaille avec un danseur sénégalais qui lui a ouvert la porte de sa communauté, très présente mais marginalisée et violemment ostracisée. De ses fréquentations, de la réalité d'être elle-même une étrangère, apparaît alors un questionnement sur la migration. Comme un miroir à sa propre histoire (sa mère philippine, arrivée en Suisse à 20 ans, s'est mariée avec un Suisse), sa réflexion s'oriente sur l'identité. Son physique atypique lui



© Moussi Simon Brice

Le **yoga** pour lutter contre le stress

ENFANCE

Les élèves de l'école primaire sont de plus en plus soumis au stress, ce qui peut avoir des conséquences négatives sur leur développement. Cette préoccupation a été discutée lors du Congrès européen de santé scolaire, auquel a participé la Médecine scolaire de la Ville. A travers un poster, celle-ci a montré son programme de prévention de santé et les effets bénéfiques du yoga sur les enfants souffrant de tensions. La Ville propose des cours gratuits de cette pratique.

De nos jours, les enfants sont exposés à de nombreux facteurs de stress. Cela peut mener à un manque d'attention quant à ses propres besoins corporels, à des troubles du sommeil ou à des problèmes de concentration. Cette problématique a été discutée en septembre dernier, à l'occasion du Congrès européen de santé scolaire à Rotterdam. Cette plateforme de l'European School University Health Medicine Organisation (EUSUHM) permet aux professionnels/les du milieu de partager leurs expériences en matière de soins médicaux apportés aux enfants et adolescents, de présenter les derniers résultats de recherche et de créer des synergies. La Ville y était représentée par la Dr^e Tina Huber-Gieseke, docteure auprès de la Médecine scolaire du Service des écoles, et Sylvia Habermayr, infirmière dans ce même secteur. Durant trois jours, un programme riche et varié traitant de thèmes relatifs au bien-être des enfants, adolescents/es et étudiants/es a été proposé par l'EUSUHM – dont T. Huber-Gieseke est la vice-présidente.

Stress : conséquences multiples sur les enfants

Les exposés ont abordé la question du stress chronique pendant l'enfance, un phénomène observé dans la plupart des pays du continent. Le concept ELS – Early Life Stress and Prevention – ou stress durant la

petite enfance – est déterminant : être confronté à un stress constant ou à des facteurs de stress négatifs dès les premiers stades de développement aura des incidences néfastes sur la croissance et jusqu'à l'âge adulte. Les personnes touchées peuvent avoir plus de difficultés à gérer ce stress et à résister à la maladie, qui peut se manifester sous la forme de troubles psychiques, de douleurs somato-psychiques ou physiques. Par ailleurs, les enfants qui ont été exposés à des éléments de type ELS ont une capacité de résilience moins prononcée que ceux n'y ayant jamais été confrontés. Ils réagissent plus intensément face à un stress répété car le corps ne parvient pas à traiter correctement de tels incidents. Cela vaut particulièrement pour les phases sensibles de croissance cérébrale, qui surviennent au cours de la petite enfance (« les 1000 premiers jours de vie ») et se répètent encore durant la puberté. Il est alors constaté une vulnérabilité plus grande face à la maladie, une résistance plus faible dans le domaine professionnel ou encore une fragilité psychique, ce qui pourrait engendrer des soins médicaux plus fréquents.

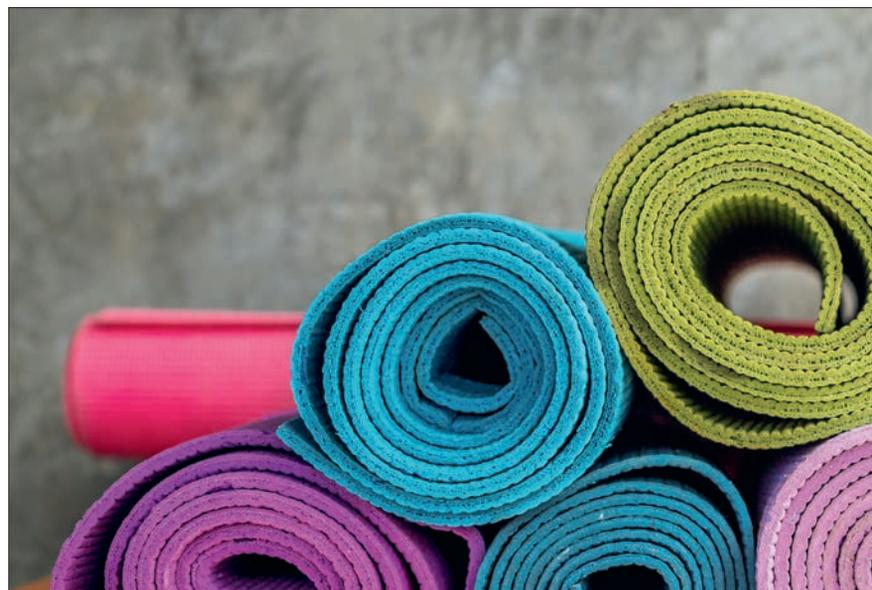
Des cours de yoga gratuits

Tout mettre en œuvre pour réduire le ressenti du stress chez les enfants est ainsi essentiel. La littérature spécialisée le montre : le yoga est une méthode efficace. Cette pratique tend à favoriser la capacité de régulation émotionnelle, la concentration et un sommeil réparateur. Ce constat est aussi établi par la Médecine scolaire, qui propose depuis plusieurs années des initiations gratuites aux élèves du degré primaire. Celles-ci s'adressent aux enfants de 1H à 8H qui éprouvent des difficultés à se concentrer ou à se consacrer longtemps à une tâche, qui peinent à s'endormir, qui aimeraient découvrir de manière ludique une nouvelle technique pour mieux se concentrer et trouver plus facilement la paix intérieure ou qui sont curieux et souhaitent s'initier à cette pratique. **Pour inscrire votre enfant ou en cas de questions, n'hésitez pas à envoyer un courriel à medecine.scolaire@ville-fr.ch en mentionnant en objet « Yoga ».**

l'occasion de ce congrès, la Médecine scolaire de la Ville avait exposé un poster intitulé « Yoga as health prevention for primary school kids – does it make sense ? » (le yoga comme moyen de prévention de la santé auprès des élèves d'école primaire – quel sens ?). Ce support présentait les enseignements et résultats d'une enquête menée auprès des enfants qui fréquentent les cours de yoga proposés par la Ville. Il a été salué par le public, qui lui a décerné le Public Award. Ce poster est disponible sur demande à medecine.scolaire@ville-fr.ch.

LA MÉDECINE SCOLAIRE REÇOIT LE PRIX DU PUBLIC

A l'occasion de ce congrès, la Médecine scolaire de la Ville avait exposé un poster intitulé « Yoga as health prevention for primary school kids – does it make sense ? » (le yoga comme moyen de prévention de la santé auprès des élèves d'école primaire – quel sens ?). Ce support présentait les enseignements et résultats d'une enquête menée auprès des enfants qui fréquentent les cours de yoga proposés par la Ville. Il a été salué par le public, qui lui a décerné le Public Award. Ce poster est disponible sur demande à medecine.scolaire@ville-fr.ch.





© Pixabay

Yoga als Mittel zur Stressbekämpfung

KINDHEIT

Primarschulkinder sind zunehmend stressbelastet, was negative Folgen für ihre Entwicklung haben kann.

Diese Problematik wurde am europäischen Schulgesundheitskongress diskutiert, an dem der Schulärztliche Dienst der Stadt Freiburg teilnahm. Mittels eines Posters zeigte der Dienst sein Gesundheitsförderungsprogramm und die wohlthuende Wirkung von Yoga auf Kinder, die unter Spannungen leiden. Die Stadt bietet zwei kostenlose Yogakurse an.

Heutzutage sind Kinder zahlreichen Stressoren ausgesetzt, die zu einem mangelnden Bewusstsein für die Bedürfnisse des eigenen Körpers, zu Schlafstörungen oder Konzentrationschwierigkeiten führen können; eine Problematik, die im vergangenen September anlässlich des europäischen Schulgesundheitskongresses in Rotterdam diskutiert wurde. Diese Plattform der European Union of School and University Health Medicine (EUSUHM) erlaubt den Fachpersonen, ihre Erfahrungen in der Gesundheitsversorgung von Kindern und Jugendlichen auszutauschen, neueste Forschungsergebnisse vorzulegen und Synergien zu schaffen. Die Stadt war durch Dr. Tina Huber-

Gieseke, Ärztin und Leiterin des Schulärztlichen Diensts, und Sylvia Habermayr, Pflegefachfrau in demselben Dienst, vertreten. Drei Tage lang präsentierte die EUSUHM, deren Vizepräsidentin Tina Huber-Gieseke ist, ein reiches und vielfältiges Programm mit Themen rund um das Wohlergehen von Kindern, Jugendlichen und Studierenden.

Stress: zahlreiche Auswirkungen auf Kinder

Die Referate befassten sich mit dem Problem des chronischen Stresses in der Kindheit, ein Phänomen, das in den meisten europäischen Ländern zu beobachten ist. Das Konzept ELS – Early Life Stress and Prevention oder Stress im Kleinkindalter – ist entscheidend: Bereits in den frühen

Entwicklungsphasen dem Einfluss von Dauerstress oder negativen Stressoren ausgesetzt zu sein, hat verhängnisvolle Folgen auf das Wachstum bis hin zum Erwachsenenalter. Die betroffenen Personen können mehr Probleme mit der Stressbewältigung haben und leichter mit Krankheit reagieren, die sich in Form psychischer Erkrankungen und somato-psychischer oder physischer Leiden äussert. Zudem haben Kinder, die ELS ausgesetzt waren, im Vergleich zu Nichtbetroffenen eine verminderte Resilienzkapazität. Gegenüber wiederholtem Stress zeigen sie eine Überreaktion, da der Körper solche Vorfälle nicht korrekt verarbeiten kann. Dies gilt ganz besonders für die sensiblen Wachstumsphasen des Gehirns in der ganz frühen Kindheit («die ersten tausend Lebensstage») und wiederholt sich in der Pubertät. Zu beobachten sind eine erhöhte Krankheits-Empfindlichkeit, eine geringere Belastbarkeit im Berufsleben oder eine psychische Fragilität, die zu höheren Gesundheitskosten führen können.

Kostenlose Yogakurse

So muss alles getan werden, um den Stressdruck bei Kindern zu reduzieren. Wie die Fachliteratur zeigt, ist Yoga eine effiziente Methode. Yoga kann dazu beitragen, die emotionale Regulationsfähigkeit sowie die Konzentration zu erhöhen und einen erholsamen Schlaf zu fördern. Dieser Befund wird vom Schulärztlichen Dienst bestätigt, der seit mehreren Jahren kostenlose Einführungen für Primarschulkinder anbietet. Die Kurse sind für Kinder von 1H bis 8H bestimmt, denen es schwerfällt, sich länger zu konzentrieren oder auf eine Sache einzulassen, die Mühe haben einzuschlafen, die spielerisch eine neue Technik kennenlernen möchten, um sich besser zu konzentrieren und die innere Ruhe leichter zu finden, oder die neugierig sind und Yoga kennenlernen möchten. **Wenn Sie Ihr Kind anmelden möchten oder Fragen haben, senden Sie bitte ein E-Mail an medecine.scolaire@ville-fr.ch mit dem Betreff «Yoga».**



© Pixabay

DER SCHULÄRZTLICHE DIENST ERHÄLT DEN PUBLIKUMSPREIS

Anlässlich dieses Kongresses hatte der Schulärztliche Dienst der Stadt Freiburg das Poster «Yoga as health prevention for primary school kids – does it make sense?» (Yoga als Mittel der Gesundheitsvorsorge bei Primarschulkindern – ist das sinnvoll?) ausgestellt. Es präsentiert die ersten Erfahrungen und Ergebnisse einer Umfrage bei Kindern, welche die von der Stadt angebotenen Yogakurse besuchen, und erhielt vom Publikum den Public Award. Das Poster kann bestellt werden bei medecine.scolaire@ville-fr.ch.



Ordures ménagères Hauskehricht



lundi et jeudi
Montag und Donnerstag

Zone centre-ville
Zone Stadtzentrum



mardi et vendredi
Dienstag und Freitag

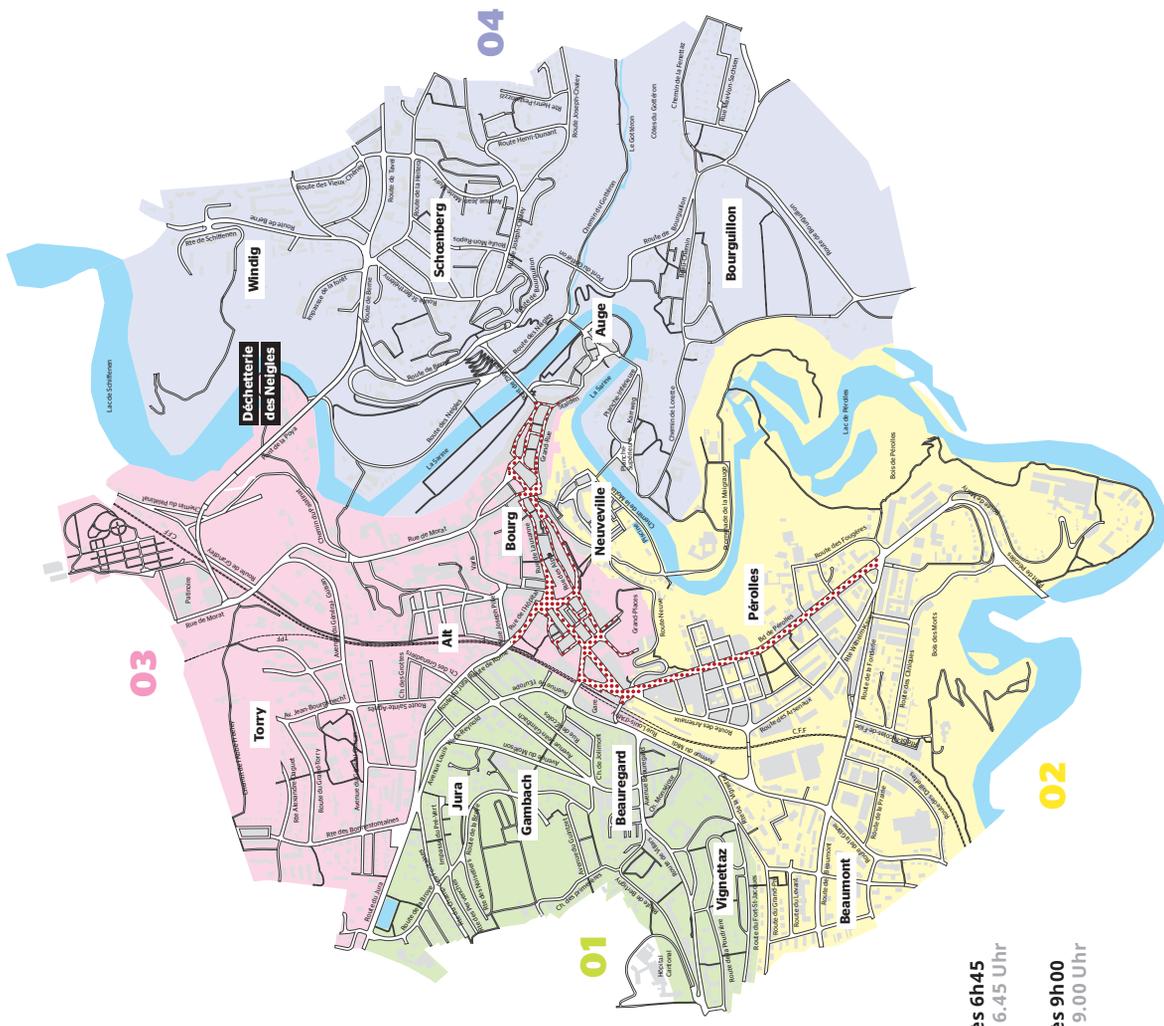
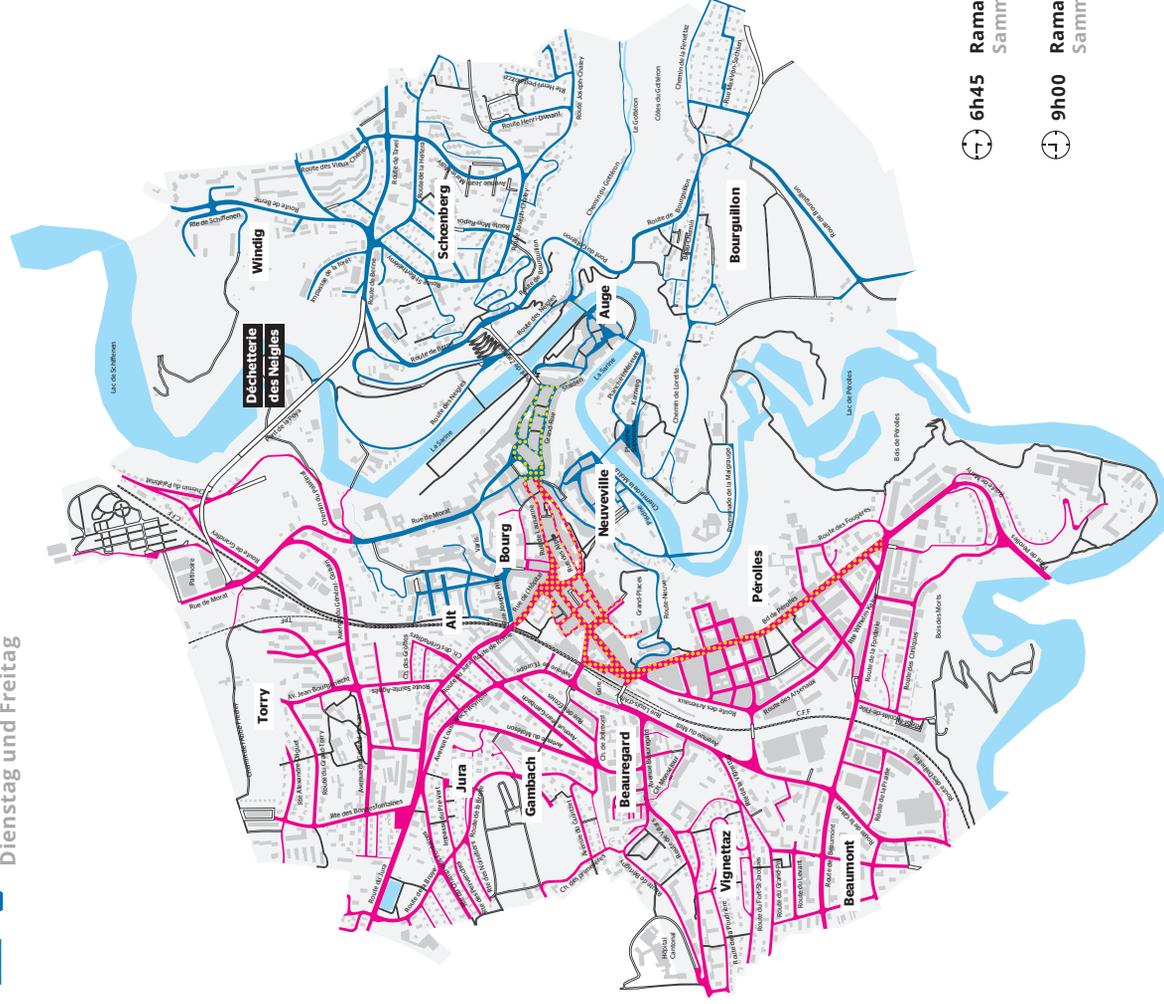


Papier et carton Papier und Karton



Zone 1 2 3 4: Un mercredi par mois
Zone 1 2 3 4: Ein Mittwoch pro Monat

Zone centre-ville: Tous les mercredis
Zone Stadtzentrum: jeden Mittwoch



6h45 Ramassage dès 6h45
Sammlung ab 6.45 Uhr

9h00 Ramassage dès 9h00
Sammlung ab 9.00 Uhr

Calendrier des déchets 2020 Abfallkalender




Ordures ménagères
 Hauskehricht


lundi et jeudi
 Montag und Donnerstag


mardi et vendredi
 Dienstag und Freitag


Papier et carton
 Papier und Karton

Un mercredi par mois
 Ein Mittwoch pro Monat

ZONE 1	ZONE 2	ZONE 3	ZONE 4
05.02.2020	08.01.2020	15.01.2020	22.01.2020
04.03.2020	12.02.2020	19.02.2020	26.02.2020
01.04.2020	11.03.2020	18.03.2020	25.03.2020
06.05.2020	08.04.2020	15.04.2020	22.04.2020
03.06.2020	13.05.2020	20.05.2020	27.05.2020
01.07.2020	10.06.2020	17.06.2020	24.06.2020
05.08.2020	08.07.2020	15.07.2020	22.07.2020
02.09.2020	12.08.2020	19.08.2020	26.08.2020
07.10.2020	09.09.2020	16.09.2020	23.09.2020
04.11.2020	14.10.2020	21.10.2020	28.10.2020
02.12.2020	11.11.2020	18.11.2020	25.11.2020
	09.12.2020	16.12.2020	23.12.2020


Déchets organiques
 Organische Abfälle

Mardi
 Dienstag

Janvier - Février - Décembre: Ramassage sur demande
 Lundi 13h30 - 16h00 au 026 351 75 18 ou par internet

Januar - Februar - Dezember: Sammlung auf Anfrage
 Montag 13.30 - 16.00 Uhr auf 026 351 75 18 oder per Internet

Remarques importantes

Wichtige Anmerkungen

Pas de ramassage les jours fériés:
Keine Kehrichtsammlung an Feiertagen:

01.01.2020	02.01.2020
10.04.2020	13.04.2020
21.05.2020	01.06.2020
11.06.2020	08.12.2020
25.12.2020	

Les numéros pairs de la route du Jura font partie de la ZONE 1
Die geraden Hausnummern der Route du Jura gehören zur **Zone 1**

Les numéros impairs de la route du Jura font partie de la ZONE 3
Die ungeraden Hausnummern der Route du Jura gehören zur **ZONE 3**

www.ville-fribourg.ch/dechets
www.stadt-freiburg.ch/abfall

Déchetterie des Neigles 026 351 79 00
Sammelstelle Neigles
Routes des Neigles 50 1700 Fribourg

Information (dès 01.01.2020)
026 351 75 75
dechets@ville-fr.ch

Concours Wettbewerb

360



© Ville de Fribourg / Valentine Brodard

A qui était destinée cette école (l'actuel CO de Jolimont) lors de sa construction en 1905 ?

Réponse jusqu'au 25 janvier 2020 à Ville de Fribourg, «Concours 1700», Secrétariat de Ville, place de l'Hôtel-de-Ville 3, 1700 Fribourg ou à concours1700@ville-fr.ch

Für wen war diese Schule (heutige OS Jolimont) zum Zeitpunkt ihrer Erbauung 1905 bestimmt?

Antwort bis 25. Januar 2020 an Stadt Freiburg, «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Rathausplatz 3, 1700 Freiburg, oder an concours1700@ville-fr.ch

LES GAGNANTS DU CONCOURS N° 358

En séance du Conseil communal du lundi 18 novembre 2019, M. le syndic Thierry Steiert a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours n° 358. La réponse à donner était : « **Catherine Repond – La Catillon** ».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants :

1^{er} prix M^{me} **Jasmine Piccand**

gagne l'ouvrage *Marcello, Adèle d'Affry (1836-1879), duchesse de Castiglione Colonna*, dirigé par Gianna A. Mina, édité par le Musée d'art et d'histoire de Fribourg (MAHF), ainsi que 2 entrées au MAHF.

2^e prix M^{me} **Gabrielle Balmat**

gagne un abonnement mensuel Frimobil pour adulte zone 10, d'une valeur de Fr. 68.–.

3^e prix M^{me} **Geneviève Dey**

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

4^e prix M^{me} **Marlyse Camélique**

gagne une carte de parking de Fr. 50.– au Parking des Alpes.

5^e prix M^{me} **Marie Vieli**

gagne une tasse Fribourg, garnie de petites surprises.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui offrent ces prix, réunies dans le bandeau publicitaire ci-dessous.



Ville de Fribourg

MUSEE D'ART
ET D'HISTOIRE
FRIBOURG



PARKING DES ALPES



Préparez vos bobs !

Pourquoi dévaler la Berra quand on peut dévaler le Stalden ? Du 17 au 19 janvier, l'Auge accueillera sa désormais traditionnelle piste de luge (ou de bob, selon vos goûts). Les casse-cou de tout âge s'élanceront du Stalden pour atteindre à toute allure le bas de la rue de la Samaritaine. Le départ sera élevé ou abaissé en fonction de la météo. Quoi qu'il arrive, cela fera tout de même deux virages à négocier, deux fontaines à éviter et des chocolats chauds à attraper au passage des bistrotts. Ces deux dernières années, la piste a porté le nom d'un joueur étranger du HC Fribourg-Gottéron : l'imprévisible gardien Barry Brust en 2018 et le Français Charles Bertrand en 2019. Cette fois, l'organisation dédie cet honneur à un héros local : Edi Schaller, l'homme en charge de l'ajustage des patins des Bulls du HC Guin, puisque c'est de la patinoire de cette commune que proviendra la neige de la piste. **Ve 17-21h, sa 10-21h, di 10-17h.**

La flamme olympique à Fribourg

Le 9 janvier s'ouvriront les Jeux olympiques de la jeunesse 2020 à Lausanne. Symbole de cette compétition, la flamme olympique était de passage à Fribourg le 14 novembre. La skieuse freestyle Camillia Berra, qui a participé aux JO de Sotchi en 2014, a eu l'honneur d'allumer la flamme, entourée de très nombreux/ses élèves de Fribourg.



© Ville de Fribourg / Valentine Brodard

Changement d'adresse

CHÔMAGE A partir du 6 janvier 2020, l'Office régional de placement (ORP) sera compétent pour les inscriptions à l'assurance-chômage des habitants/es de la ville qui perdraient leur travail. L'Office communal du travail (OCOT), qui s'acquittait jusqu'à présent de cette tâche, sera dissous et son équipe réaffectée à d'autres tâches. Dans le canton, la majorité des communes ont transféré à l'Etat la compétence des inscriptions au chômage.

Nouveauté importante pour les personnes résidant à Fribourg qui doivent s'inscrire au chômage: à partir de janvier 2020, elles devront s'adresser directement à l'Office régional de placement (ORP Centre), **route des Arsenaux 15**. Comme la plupart des communes du canton, la Ville de Fribourg a en effet décidé de déléguer à l'Etat de Fribourg cette mission qu'elle gérait jusqu'ici. La Ville et l'Etat informeront la population par le biais de diverses mesures de communication. L'ORP Centre, district Sarine, est déjà prêt à enregistrer les 180 à 200 inscriptions mensuelles.

Tous les postes conservés

En raison de ce changement de fonctionnement, la Ville de Fribourg a décidé de supprimer l'Office communal du travail (OCOT), dont la mission principale était précisément d'enregistrer les inscriptions au chômage. Aucun poste ne sera supprimé. Les personnes employées par ce secteur seront affectées à d'autres tâches au sein du Service de l'aide sociale, en particulier pour continuer de s'occuper de l'octroi et du suivi des contrats de travail auxiliaire de remplacement (contrats TR).

Inscription en ligne pour bientôt

Cette décision a été motivée par plusieurs facteurs. Le nombre de dossiers d'aide sociale et d'inscriptions à l'assurance-chômage est en diminution constante. Par ailleurs, le Secrétariat à l'économie (SECO) de la Confédération prépare l'inscription en ligne des demandeurs d'emploi. A moyen terme, il ne sera donc plus nécessaire de se présenter en personne pour s'inscrire au chômage. Ce changement signifie la fin de la mission principale de l'OCOT. Enfin, une réorganisation interne du Service de l'aide sociale offre précisément l'opportunité de maintenir les emplois, en raison de nouvelles tâches en matière d'aide sociale.

Fermetures pendant les fêtes

Pendant les fêtes, du mardi 24 décembre 2019 l'après-midi au vendredi 3 janvier 2020 inclus, l'ORP Centre, district Sarine sera fermé. Pour bénéficiaire des prestations de l'assurance-chômage dans les meilleurs délais, la personne souhaitant s'inscrire au chômage doit le faire le plus tôt possible avant la fermeture de fin d'année. Les passages effectués entre les fêtes seront cependant réglés rétroactivement par l'ORP dès le 6 janvier. Quant à l'OCOT, il ferme définitivement ses portes au public le 24 décembre à midi.

Adressänderung

ARBEITSLOSIGKEIT Ab 6. Januar 2020 ist das Regionale Arbeitsvermittlungszentrum (RAV) für die Anmeldungen zur Arbeitslosenversicherung der Stadtbewohner/-innen zuständig, die ihre Arbeit verloren haben. Das städtische Arbeitsamt, das diese Aufgabe bisher wahrgenommen hat, wird aufgelöst und sein Team mit anderen Aufgaben betraut. Im Kanton hat die Mehrheit der Gemeinden die Zuständigkeit für die Arbeitslosenmeldung auf den Staat übertragen.

Eine wichtige Neuerung für die in Fribourg wohnhaften Personen, die sich zur Arbeitslosigkeit anmelden müssen: Ab Januar 2020 haben sie sich direkt an das Regionale Arbeitsvermittlungszentrum (RAV-Zentrum) an der **Route des Arsenaux 15** zu wenden. Wie die meisten Gemeinden des Kantons hat auch die Stadt Freiburg beschlossen, diese Aufgabe, die sie bisher erfüllte, dem Staat Freiburg zu übertragen. Stadt und Kanton werden die Bevölkerung durch verschiedene Kommunikationsmassnahmen informieren. Das RAV-Zentrum Saanebezirk ist bereits imstande, 180 bis 200 monatliche Anmeldungen zu registrieren.

Alle Stellen werden behalten

Aufgrund dieses Betriebswechsels beschloss die Stadt Freiburg, das städtische Arbeitsamt zu schliessen, dessen Hauptaufgabe darin bestand, Anmeldungen zur Arbeitslosigkeit zu registrieren. Es kommt jedoch zu keinem Stellenabbau. Die Mitarbeitenden dieses Sektors erhalten andere Aufgaben innerhalb des Sozialhilfediensts und werden sich insbesondere weiterhin um die Vergabe und Betreuung von befristeten Arbeitsverträgen kümmern.

Demnächst Online-Anmeldung

Diese Entscheidung ist durch mehrere Faktoren bedingt. Die Zahl der Sozialhilfedossiers und der Anmeldungen zur Arbeitslosenversicherung nimmt stetig ab. Zudem bereitet das eidgenössische Staatssekretariat für Wirtschaft (SECO) die Online-Anmeldung von Arbeitssuchenden vor. Mittelfristig wird es nicht mehr notwendig sein, persönlich zur Anmeldung zur Arbeitslosigkeit vorzusprechen. Diese Änderung bedeutet das Ende der Hauptmission des städtischen Arbeitsamts. Schliesslich bietet eine interne Reorganisation des Sozialhilfediensts die Möglichkeit, die Arbeitsplätze aufgrund neuer Aufgaben im Sozialhilfebereich zu erhalten.

Schliessung während der Feiertage

Während der Feiertage, das heisst von Dienstag, 24. Dezember 2019, am Nachmittag bis und mit Freitag, 3. Januar 2020, ist das RAV-Zentrum Saanebezirk geschlossen. Um schnellstmöglich Leistungen der Arbeitslosenversicherung zu beziehen, muss dies die Person, die sich als Arbeitssuchende anmelden möchte, möglichst früh vor der Schliessung am Jahresende tun. Die während der Feiertage unternommenen Besuche wird das RAV jedoch ab 6. Januar rückwirkend regeln. Das städtische Arbeitsamt wird am 24. Dezember um 12 Uhr endgültig geschlossen.

Les TPF en édition limitée !

Des pions, une paire de dés, des maisons vertes, des hôtels rouges et un paquet de faux billets, tels sont les ingrédients du jeu mondialement connu : le Monopoly.

Depuis son lancement sur le marché en 1935, plus de 200 millions de jeux Monopoly ont été vendus dans le monde. Parmi eux, une centaine de déclinaisons ont été réalisées afin de satisfaire les millenniaux, les fans de séries et même les tricheurs.

En tant qu'acteur principal de la mobilité dans le canton, les Transports publics fribourgeois (TPF) n'ont pas hésité à participer à l'élaboration de l'édition fribourgeoise, produite à seulement 3000 exemplaires. L'entreprise occupe les quatre cases transports publics et met en avant ses véhicules phares : Navya, un train, un bus et le Train rétro. La population aura la possibilité de retrouver les plateaux de jeu (édition limitée) au prix de Fr. 65.– dans les points de vente TPF de Fribourg, Bulle, Châtel-Saint-Denis, Palézieux, Romont et Estavayer-le-Lac.

Jusqu'où irez-vous pour gagner ?

Un Monopoly sera mis en jeu sur la page Facebook officielle des TPF le dimanche 22 décembre 2019. Tentez votre chance!

Die TPF in limitierter Auflage!

Kultige Figuren, zwei Würfel, grüne Häuser, rote Hotels und haufenweise Spielgeld – das ist das Erfolgsrezept des weltberühmten Monopoly-Spiels.

Seit seiner Einführung in den USA im Jahr 1935 wurden weltweit über 200 Millionen Exemplare verkauft. Der Spiele-Klassiker existiert in Hunderten Versionen, um unter anderem Millennials, Serienfans und sogar Trickspieler anzusprechen.

Als wichtigster Mobilitäts-Akteur des Kantons Freiburg haben sich die Freiburgischen Verkehrsbetriebe (TPF) an der Ausarbeitung des Freiburger Monopolys beteiligt, das in einer Auflage von nur 3000 Exemplaren hergestellt wurde. Das Unternehmen besetzt die vier Felder des öffentlichen Verkehrs und rückt dabei seine wichtigsten Fahrzeuge wie Navya, einen Zug, einen Bus und den Retro-Zug in den Fokus. Freiburgerinnen und Freiburger haben die Möglichkeit, das in limitierter Auflage produzierte Spiel in den TPF-Verkaufsstellen von Freiburg, Bulle, Châtel-St-Denis, Palézieux, Romont und Estavayer-le-Lac zu kaufen.

Wie weit würden Sie gehen, um zu gewinnen?

Ein Monopoly-Spiel wird am Sonntag, 22. Dezember 2019, auf der offiziellen Facebook-Seite der TPF verlost. Versuchen auch Sie Ihr Glück!

Changement d'horaire 2020

MOBILITÉ

Le nouvel horaire des transports publics suisses est entré en vigueur le dimanche 15 décembre. Le changement d'horaire 2020 offre des nouveautés sur le réseau fribourgeois.

En ville de Fribourg, les lignes TPF 1 Marly – Portes-de-Fribourg et 2 Les Dailles – Schoenberg sont renforcées aux heures de pointe en période hors scolaire. En période de forte affluence, les voyageurs profitent déjà toute l'année d'un bus toutes les 7,5 minutes sur ces deux lignes. Autre changement, le parcours de la ligne 7 Cliniques – Gare. Les bus emprunteront la route de la Fonderie à la place de la route des Cliniques.

Sur toutes les lignes de l'agglomération de Fribourg, la restriction du 24 décembre est abandonnée. Les

bus circulent selon l'horaire habituel, et ce jusqu'à minuit. Les bus de nuit circulent dorénavant aussi les veilles des fêtes (sauf le 24 décembre): la nuit du 25 au 26 décembre, avant Nouvel-An, la nuit du 1^{er} au 2 janvier, avant le Vendredi-Saint, avant le jeudi de l'Ascension, avant le lundi de Pâques et avant le 1^{er} Août.

Le RER Fribourg | Freiburg s'arrête désormais à la nouvelle gare de Givisiez, offrant ainsi un train toutes les 15 minutes entre Givisiez et Fribourg. Informations et horaires sur tpf.ch.

Fahrplanwechsel 2020

MOBILITÄT

Der neue Fahrplan des öffentlichen Verkehrs in der Schweiz ist am Sonntag, 15. Dezember, in Kraft getreten. Der Fahrplan 2020 bringt zahlreiche Neuerungen für das Freiburger Netz.

In der Stadt Freiburg werden die Linien TPF 1 Marly–Portes-de-Fribourg und 2 Les Dailles–Schönberg auch ausserhalb der Schulperioden zu den Stosszeiten verstärkt. Zu Hauptverkehrszeiten profitieren die Reisenden auf diesen beiden Linien bereits heute ganzjährig von einem Fahrplankontakt von 7,5 Minuten. Eine weitere Änderung betrifft die Linie 7 Cliniques–Bahnhof.

Die Streckenführung führt über die Route de la Fonderie bis zur Place de la Route des Cliniques. Die Einschränkung für den 24. Dezember wird auf allen Linien der Agglomération Freiburg aufgehoben. Die Busse verkehren gemäss

normalem Fahrplan, und dies bis Mitternacht.

Die Nachtbusse verkehren an den Vorabenden von Feiertagen (Ausnahme: 24. Dezember), d. h. am Neujahrs-Vorabend, in der Nacht vom 1. auf den 2. Januar, am Vorabend des Karfreitags, der Auffahrt, des Ostermontags, des 1. Augusts und in der Nacht vom 25. auf den 26. Dezember.

Die RER Fribourg | Freiburg hält nun am neuen Bahnhof Givisiez und führt damit von Givisiez nach Freiburg den Viertelstundentakt ein. Weitere Informationen und Fahrplanauskünfte unter tpf.ch.

La Ville soutient l'innovation durable

HAUTES ÉCOLES

La deuxième édition de l'Innovation Challenge a été lancée par la Haute Ecole de gestion Fribourg et l'UBS. Ce projet ouvert aux étudiants/es des hautes écoles et de l'Université de Fribourg soutient les idées originales. La Ville s'y associe et offrira cette année un Prix du développement durable.

Avec plus de 10 000 étudiants/es pour une population de plus de 40 000 personnes, Fribourg est une ville de formation par excellence. Cela lui insuffle un esprit d'innovation et un dynamisme enthousiasmants. Conscient de cette chance, le Conseil communal souhaite intensifier ses relations avec l'université et les hautes écoles. Il s'associe ainsi cette année à l'Innovation Challenge, lancé par la Haute Ecole de gestion Fribourg et l'UBS en 2019. Ce concours récompense les projets les plus innovants dans six domaines de recherche et est ouvert aux étudiants/es des hautes écoles et de l'université. Un jury composé de membres représentant les hautes écoles, l'économie et la politique aura le redoutable honneur de désigner le projet lauréat. L'organe de soutien à la création d'entreprises Fri-Up fournira de précieux conseils aux équipes concurrentes. L'an dernier, 24 dossiers avaient été présentés et Heptabox, un semainier interactif et intelligent pour assurer et gérer la prise de médicaments, avait reçu 10 000 francs permettant aux six personnes à l'origine de cette idée de poursuivre son développement. La deuxième édition du concours est lancée ! Les étudiants/es intéressés/es peuvent s'inscrire en ligne jusqu'au 31 mars 2020. Les dossiers devront être remis au jury jusqu'au 30 avril. Les critères d'évaluation sont l'originalité de l'idée, la faisabilité du projet, son impact ainsi que la dynamique et l'interdisciplinarité au sein des équipes. La valeur totale des prix et prestations se monte à Fr. 50 000.- Les thèmes sont *financial innovation*, *social innovation*, *foodtech innovation*, *smart living innovation* et, nouvelle catégorie cette année, *medical/life science innovation*.

Une nouvelle catégorie

La Ville de Fribourg s'associe cette année à cette initiative, en proposant un Prix du développement durable. Elle offrira un prix d'une valeur de Fr. 5000.- au projet qui aura le mieux su intégrer cette notion, par exemple en favorisant l'économie locale et circulaire, l'intégration sociale, la transmission de valeurs, l'éthique économique et les considérations environnementales telles que les questions d'émissions, ou encore de gestion des déchets. Le développement durable, comme celui économique, est en effet au cœur du programme de législation du Conseil communal et c'est donc tout naturellement que la Ville souhaite soutenir cette initiative. Alors, innovez : www.ubs.com/innovationchallenge.



© DR

Vivez les Zähringer Narrentreffen !

Préparez-vous à croiser de drôles de personnages dans nos rues les 25 et 26 janvier : Fribourg accueille la sixième édition des Zähringer Narrentreffen. Cette manifestation se tient tous les trois ans dans l'une des douze villes fondées au Moyen-Age par la Maison des Zaehringen. Elle réunit plus d'une cinquantaine de guggenmusiks, de cliques et de groupes de bouffons, de fées et de sorcières venus des cités-sœurs. Au programme à Fribourg : des concerts gratuits le samedi dès 17h, et jusqu'à tard dans la nuit, dans des cantines chauffées, installées sur le parking des Bourgeois et sur la place Georges-Python. Ne manquez pas le concert géant réunis-

sant tous les groupes à minuit sur cette place. Le dimanche sera aussi égayé par des concerts et surtout par un grand cortège haut en couleur, gratuit également. Dès 14h30, plus de 1500 musiciennes, musiciens, sorcières, fous et même des grenouilles défilent du parc du Domino jusqu'à la place Georges-Python. Laissez-vous surprendre ! **Programme et infos : www.ville-fribourg.ch/narrentreffen** *Quelles sont les villes des Zaehringen ? Bräunlingen, Freiburg im Breisgau, Neuenburg am Rhein, St. Peter im Schwarzwald, Villingen-Schwenningen et Weilheim an der Teck en Allemagne, et Berne, Berthoud, notre Fribourg en Nuithonie, Morat, Rheinfelden et Thoune pour la Suisse.*



Voici un avant-goût des joyeux personnages que vous croiserez à Fribourg les 25 et 26 janvier : les Grisser G'schläntze (en haut), les D'Rhiischnooge et les Altstadtglunki, tous venant de Neuenburg am Rhein © DR

Fribourg **Sympa** à Pérolles

COHÉSION SOCIALE

La Ville de Fribourg lance le quatrième cycle de la formation d'agents/es sympas. Nouveauté cette année, le projet ciblera le quartier de Pérolles. Les personnes vivant dans ce quartier, motivées à encourager le vivre-ensemble dans leur voisinage, pourront acquérir de précieuses compétences.

Promouvoir la cohésion sociale et la qualité de vie à travers ses activités quotidiennes, sa manière de vivre ou en développant des projets, voici l'ambition de la formation dispensée par le programme Communes sympas – Gemeinsam in der Gemeinde. La Ville de Fribourg, via son Secteur de la cohésion sociale, a mis en place ce projet cantonal sur son territoire dès 2016 sous le nom de Fribourg Sympa. Plus de 50 personnes ont déjà suivi la formation et sont devenues agents/es Fribourg sympas.

Au plus proche de la population

En 2020, la formation sera offerte exclusivement aux habitants/es du quartier de Pérolles, en collaboration avec l'association de quartier Habiter Pérolles. Pourquoi s'implanter dans un quartier? Se concentrer sur une seule partie de la ville permettra d'en combler les besoins spécifiques et de former un groupe de personnes qui feront naître ensemble une dynamique dans leur voisinage. C'est une phase pilote du projet, qui pourrait être appliquée par la suite à d'autres quartiers.

Le 17 octobre dernier, la Cohésion sociale et l'association de quartier Habiter Pérolles ont invité les résidents/es du quartier à une soirée d'information participative Fribourg Sympa à Pérolles. Une cinquantaine de personnes ont participé aux discussions sous une cantine construite pour l'occasion sur la pelouse du parc du Domino. Ensemble, elles ont réfléchi aux besoins du quartier et aux compétences que les futurs/es agents/es sympas pourraient acquérir afin de promouvoir le bien-

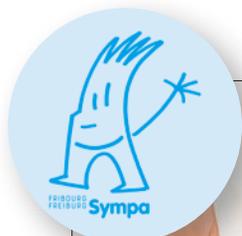
vivre-ensemble. Sur cette base, L'êtrier, le centre de formation à l'origine du projet, a adapté le programme afin de proposer des thèmes qui répondent au mieux aux besoins du quartier.

Séance d'information le mardi 11 février

Grâce à cette formation gratuite d'une trentaine d'heures, les participants/es pourront acquérir des compétences utiles pour renforcer la qualité de vie dans la communauté et pour favoriser le « aller vers », dans le but de faire régner un esprit « sympa ». Les personnes formées mettront à profit ces connaissances dans leur vie de tous les jours, dans leur voisinage, au sein d'associations, ou sur leur lieu de travail avec l'objectif d'enrichir la vie de chacun/e.

Vous habitez le quartier de Pérolles? Vous êtes en accord avec les valeurs du projet? Vous avez envie d'aller vers la population de votre quartier pour faire vivre l'esprit sympa? Fribourg Sympa à Pérolles est pour vous! Seules conditions pour s'y inscrire: avoir plus de 18 ans, résider dans le quartier de Pérolles et

pouvoir assister à chacune des six rencontres (programme en encadré). Si vous avez de l'intérêt pour cette formation et/ou que vous souhaitez en savoir plus, rendez-vous le mardi 11 février à 19h dans les locaux de l'association Habiter Pérolles (route des Arsenaux 37) pour une soirée d'information.



Le 17 octobre dernier, une cinquantaine d'habitants/es de Pérolles ont pris part à la soirée d'information participative Fribourg Sympa à Pérolles © Ville de Fribourg/Valentine Brodard

FORMATION 2020 À PÉROLLES

La formation gratuite comprend six rencontres, ayant généralement lieu le samedi toute la journée (le dîner est offert) dans différents lieux du quartier. Elle est limitée à 15 participants/es. Les personnes inscrites s'engagent à assister à chacune des rencontres.

Dates (sous réserve de modifications):

Ve 27 mars (soirée), sa 28 mars, sa 25 avril, sa 16 mai, sa 6 juin, sa 27 juin. Informations, programme détaillé et inscription: fribourg.sympa@ville-fr.ch ou 026 351 71 23.

www.ville-fribourg.ch/vivre-ensemble/fribourg-sympa

Favoriser l'égalité des chances

DÉVELOPPEMENT DURABLE

Avez-vous déjà entendu parler de l'Agenda 2030 ? Ce sont 17 objectifs de développement durable (ODD), acceptés par l'ONU et servant de cadre international pour relever les grands défis de la planète. Jusqu'à l'été 2020, 1700 vous propose de vous approprier chaque mois l'une de ces thématiques.

L'ODD n°10 vise à réduire les inégalités. A l'échelle communale, le secteur de la Cohésion sociale agit dans cette direction, notamment avec son projet Paysage éducatif, déployé dans les quartiers du Schœnberg (depuis 2014) et du Jura-Torry-Miséricorde (depuis 2018). Le but est de favoriser l'égalité des chances des enfants, des adolescents et de leurs familles à travers le développement de leurs compétences. Comment ? En formant un réseau de professionnels/les travaillant dans les domaines parascolaire, extrascolaire et scolaire et en promouvant des projets locaux (existants ou nouveaux) visant une meilleure intégration sociale, scolaire et par la suite, professionnelle. A travers Paysage éducatif, la Ville a soutenu, entre autres, une mesure d'aide aux devoirs au Schœnberg et a adapté en images un flyer de prévention pour une utilisation saine des écrans pour les 0 à 12 ans.

Infos : www.ville-fribourg.ch/cohesion-sociale/paysages-educatifs

ELOÏSE ZWAHLEN

Centre d'animation du Jura (CAS Jura) | Membre du groupe d'accompagnement du Paysage éducatif Jura-Torry-Miséricorde

Paysage éducatif est à disposition des quartiers pour valoriser ce que font les acteurs du secteur et pour répondre à des besoins qui ne seraient pas encore satisfaits. La population du quartier vient nous voir pour obtenir un soutien : pour des adultes, cela peut être une réorientation professionnelle, les jeunes pour des questions sur la vie, sur leur avenir professionnel ou sur toutes choses qui les préoccupent. Une autre plus-value du CAS est d'offrir un lieu de rencontre neutre et professionnel : nous sommes formés/es pour accueillir toutes les questions sans discrimination, pour faire en sorte que chaque personne trouve sa place, ce qui n'est pas évident dans les groupes sociaux.

PASCALE WAELETI

Coprésidente de l'association de quartier Vivre au Schœnberg | Membre du groupe d'accompagnement de Paysage éducatif au Schœnberg

Nous voulions mettre en place un système d'aide aux devoirs pour les enfants issus de la migration et qui ne peuvent pas avoir un appui à la maison. Des étudiants/es fournissent un soutien régulier, une à deux fois par semaine. Cela a été mené en collaboration avec le corps enseignant, les étudiants/es et les familles bénéficiaires. Paysage éducatif a appuyé le projet pendant deux ans. Le Service des écoles a décidé d'institutionnaliser et de pérenniser cette aide dans le quartier. Au sujet de Paysage éducatif au Schœnberg en général, certaines des populations bénéficiaires ont l'impression que le quartier n'est plus délaissé comme avant, qu'on s'intéresse à ce défi qu'est la multiculturalité.

CORINE HELFER

Cheffe du Service des écoles de la Ville de Fribourg

Le réseau et la cartographie Paysage éducatif renseignent les responsables d'établissement scolaire sur l'offre existante dans le quartier, ce qui est utile pour diriger les enfants et les parents en fonction de leurs besoins. C'est positif pour la cohésion du quartier et une porte d'entrée sur le réseau. Concernant le projet d'aide aux devoirs au Schœnberg, institutionnalisé par la Ville, le Service des écoles a constaté qu'il existe une synergie entre ce projet et les devoirs surveillés que le Service offre déjà.



Die Agenda 2030 ist der von allen Mitgliedstaaten der UNO genehmigte globale Rahmen für nachhaltige Entwicklung, der dazu beitragen soll, die grossen Herausforderungen der Welt zu lösen, und umfasst 17 nachhaltige Entwicklungsziele (Sustainable Development Goals: SDGs). Bis zum Sommer 2020 stellt Ihnen 1700 jeden Monat ein SDG vor. Das SDG 10 bezweckt die Verringerung der Ungleichheiten. Auf Gemeindeebene verfolgt der Sektor für gesellschaftlichen Zusammenhalt dieses Ziel, insbesondere mit seinem Projekt «Bildungslandschaften» in den Quartieren Schœnberg (seit 2014) und Jura-Torry-Miséricorde (seit 2018). Dabei geht es darum, die Chancengleichheit von Kindern, Jugendlichen und ihren Familien durch die Entwicklung ihrer Fähigkeiten zu fördern. Wie? Durch die Bildung eines Netzwerkes von Professionellen, die in paraschulischen, ausserschulischen und schulischen Bereichen arbeiten, und durch die Förderung (bestehender oder neuer) lokaler Projekte, die eine bessere soziale, schulische und später berufliche Integration ermöglichen. Mittels der Bildungslandschaften unterstützte die Stadt unter anderem eine Hilfsmassnahme bei Schulaufgaben im Schœnbergquartier und schuf einen in Bildersprache umgesetzten Präventionsflyer für eine vernünftige Nutzung von Bildschirmen für Kinder zwischen 0 und 12 Jahren. Infos : www.ville-fribourg.ch/de/gesellschaftlicher-zusammenhalt/bildungslandschaften

A la Bibliothèque

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE DE FRIBOURG

Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2
Entrée C, 1^{er} étage
026 351 71 44
www.bibliothequefribourg.ch
bibliothequefribourg@ville-fr.ch

Horaire
Lundi, mardi et vendredi: 14 h – 18 h
Mercredi: 10 h – 18 h
Jeudi: 14 h – 20 h
Samedi: 9 h – 12 h

Idées cadeaux littérature et musique

Sorties en 2019 avec le soutien de la Ville de Fribourg, l'une ou l'autre de ces créations littéraires ou musicales feront plaisir à vos proches.

Bilingue Wie Freiburg und Biel mit der Zweisprachigkeit umgehen

Rainer Schneuwly, Hier und Jetzt Verlag



GURU par Fat Wang
Your Fault par Julie Hugo
Egos taking their lives par Mellowtone.
Sauvagerie par Pony del Sol
I'm R. Keto par R. Keto

En cette période de festins, signalons aussi la parution récente de deux ouvrages de Jean-Bernard Paillisser, auteur établi à Fribourg.



Les signes qui montrent que vous mangez trop de sucre
Editions Alpen

Cet ouvrage est destiné à celles et ceux qui entendent replacer le sucre à son juste niveau dans leur alimentation et leur vie quotidienne.

Sport et altitude

Editions Amphora

A l'intention des sportifs et montagnards de tous niveaux, pour être en forme avant, pendant et après les fêtes.

Exposition Les cartes de la Saint-Nicolas de 1916 à 2019

Depuis plusieurs décennies, la famille Dietrich réunit les cartes réalisées par les élèves du Collège Saint-Michel. La collection décline la figure du saint à travers le temps, toutes techniques d'expression confondues. Jusqu'au 4 janvier.

Contes pour enfants avec Caroline Equey

Pour tous, dès 4 ans. Prochaines dates: vendredis 17 janvier, 14 février, 13 mars et 24 avril 2020, à 16 h 30.

Né pour lire

Mardi 11 février, de 15 h 30 à 17 h, rencontres autour des livres pour les parents et leurs enfants de 0 à 7 ans. Venez vous amuser et découvrir les plus belles histoires en famille. Collaboration avec l'Education familiale Fribourg. Prochaine date: mardi 17 mars 2020.

In der Bibliothek

DEUTSCHE BIBLIOTHEK FREIBURG

Spitalstrasse 2
1700 Freiburg
Eingang B (mit Treppe)
oder C (rollstuhlgängig)
026 322 47 22
deubibfr@ville-fr.ch
www.deutschebibliothekfreiburg.ch

Öffnungszeiten
Montag: geschlossen
Dienstag, Freitag: 14 bis 18 Uhr
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr
Donnerstag: 14 bis 18 Uhr
Samstag: 9 bis 12 Uhr

Rückblick auf 2019

Das vor zwei Jahren definierte Ziel, das Angebot der Bibliothek vermehrt auf eine «Familienbibliothek» auszurichten, zeigt erste Erfolge. Die verbesserte Präsentation des Kinderbestandes und die volle Ausschöpfung des Medienkredits – dank der höheren finanziellen Beteiligung der Stadt – sind zwei Gründe dafür. Die Ausleihen an gedruckten Medien erhöhen sich, diejenigen an Nonbooks (Hörbücher, DVDs) stagnieren.

Kinderabteilung

Der Zuwachs an Ausleihen, besonders auch an Sachbüchern – ist hier am grössten. Die Reihe «Lotta-Leben» und der Klassiker «Barbapapa im Winter» sind die Renner.

Für die Aller kleinsten findet viermal der «Buchstart» statt. Eine fachkundige Person der Familienbegleitung entdeckt mit Kleinkindern und deren (Gross-) Eltern die Welt der Bücher. Die Märchenstunden werden von Dominique Minnig, Kindergärtnerin, gestaltet und erfreuen die Kinder immer wieder.

Während der Erzählnacht zum Thema «Kinder haben Rechte» im November gab es Geschichten und Diskussionen mit Dominique Minnig und Jasmin Schneuwly.

Die 2-Mann-Theatergruppe «Die stillen Hunde» vermochte rund 40 Kinder und Erwachsene in die Märchenwelt des «Gestiefelten Katers» zu entführen.

Jugendabteilung

Als Ausleihhits gelten hier immer noch Titel wie «Tom Gates» (Comicroman) und bei den Sachbüchern das «Guinness Buch der Rekorde». Bei Vielleserinnen und -lesern ist das grosse Angebot an Fantasy-Literatur beliebt. Die Anzahl an Comics konnte dank der Unterstützung aus dem Bestand von Bibliomedia erhöht werden.

Klassenbesuche

Die Kinder- und die Jugendabteilung werden ausserhalb der regulären Öffnungszeiten von deutschsprachigen Schulklassen der Stadt genutzt. 2019 fanden 131 Klassenbesuche statt. Bei Schuljahresbeginn wurde für die Klassen 2H eine Einführung mit der Leseanimatorin Susi Fux angeboten.

Erwachsenenabteilung

Die Ausleihzahlen bleiben stabil. Gerne gelesen werden Familiensagas, wie «Jahre aus Seide» von Ulrike Jenk oder «Das Erbe der Hohensteins» von Anna Jonas. Krimis, besonders auch solche, deren Handlung in der Schweiz spielen, sind gefragt. Beliebt sind die Zeitschriften «Psychologie heute», «Veggie» und «Grosseltern».

Die Vorstellung von Neuerscheinungen im April durch die Buchhändlerin Alexandra Vonlanthen stiess auf reges Interesse.

Nächste Veranstaltungen

Märchenstunde am Freitag, 10.01., 7.2., 6.3., 3.4. 2020, jeweils 16.30 Uhr
Buchstart am Dienstag, 18.02. und 24.03. 2020, jeweils 15.30 Uhr.



Collection Archives de la Ville de Fribourg

Femmes de Fribourg

JEANNE NIQUILLE

Les amoureux/ses d'histoire fribourgeoise et suisse lui doivent beaucoup. Jeanne Niquille a multiplié les recherches, articles et fiches sur une variété de thématiques en lien avec cette science. Les Archives de l'Etat lui sont reconnaissantes d'une logique de classement minutieuse, encore usitée de nos jours. Le grand public, pourtant, ne connaît peut-être pas cette illustre Fribourgeoise. Qui était-elle ?

Jeanne Niquille voit le jour le 1^{er} juillet 1894 de parents au bénéfice d'une solide formation. Sa mère, Pauline Quartenoud, a été enseignante à l'école primaire de 1878 à 1897 et son père, Casimir, a fréquenté les gymnases de Fribourg, Schwyz et Soleure et l'Ecole polytechnique fédérale de Zurich, où il a obtenu un diplôme d'ingénieur forestier. A la naissance de Jeanne, il exerce la profession d'inspecteur des forêts et des domaines auprès de l'Etat de Fribourg, après avoir été professeur au Collège Saint-Michel et préfet à Bulle. Malheureusement, Casimir Niquille décède en 1907, laissant derrière lui une veuve et cinq enfants en bas âge. Toute la famille est alors recueillie par le frère de Pauline, M^{gr} Jean Quartenoud. Les positions de l'ecclésiastique en faveur de l'éducation des filles ont certainement appuyé Jeanne et ses sœurs dans leur choix de carrière. Directeur de l'école secondaire pour jeunes filles de Fribourg de 1889 à 1922, le chanoine-pédagogue considère que les femmes doivent, certes, exceller avant tout dans leur rôle de mère – son école fut l'une des premières à intégrer des cours d'éducation familiale et de cuisine dans son cursus – mais pas au détriment de la « nourriture de l'esprit ». Il est d'avis qu'il faut « faire aimer les besognes humbles tout en donnant aux esprits un aliment supérieur ; habituer les jeunes filles à penser par elles-mêmes, à ne pas accepter les jugements tout faits ; découvrir à leurs yeux les horizons de la science. »

Pionnière à l'université

Jeanne décroche le diplôme d'enseignante primaire en 1910 et, quatre ans plus tard, une maturité au Collège Sainte-Croix. La même année, elle s'inscrit à la Faculté des lettres de l'Université de Fribourg. Elle est la cinquième étudiante à le faire, depuis que les femmes y sont admises. Si l'histoire est son champ d'études principal, elle s'intéresse à de nombreux domaines parallèles comme l'histoire de l'art, la philosophie, la littérature française ou l'histoire du droit privé. Elle est aussi active en tant que collaboratrice du professeur Steffen en paléographie, où elle épaula les étudiants/es des premières années, avec une patience et une bonté estimées. En 1918, sa thèse de doctorat avec une étude de l'histoire de l'Hôpital Notre-Dame de Fribourg reçoit la mention *Summa cum laude*. Son titre de docteur ès Lettres en poche, elle entre au service des Archives de l'Etat et y restera toute sa carrière, jusqu'à sa retraite en 1957.

Apport scientifique inestimable

Cette institution lui doit « le classement précis et minutieux [des collections], l'enrichissement des inventaires et la confection de milliers de fiches », des outils encore prisés de nos jours. On salue aussi la dévotion avec laquelle elle offre son aide aux chercheurs et chercheuses, tant les spécialistes que les amateurs/trices. Elle est aussi l'auteur de nombre d'articles. Son texte sur les Bénédictines d'Engelberg paraît dans la *Revue d'histoire*

ecclésiastique suisse en 1916. Elle est la première femme à avoir publié dans ce journal et elle n'est encore qu'étudiante à cette époque. Elle est aussi une des premières plumes féminines de la *Revue d'histoire suisse*. La synthèse, *Un siècle d'histoire fribourgeoise*, de 1941, est également une de ses œuvres. Le grand public la suit dans *La Liberté*, à travers la rubrique Il y a cent ans, qui compte une centaine de titres et prend fin au décès de Niquille le 9 septembre 1970.

En avance sur son temps ?

Le titre d'Archiviste de l'Etat ne lui est jamais décerné, bien qu'elle possède toutes les qualifications pour le recevoir. Les sources ne nous disent pas comment elle vit cette situation. On peut aussi se poser la question de son positionnement par rapport aux conditions et aux revendications des femmes de la première moitié du XX^e siècle. Des hypothèses sont émises : a contrario des normes sociales de son époque, elle s'est engagée dans des études supérieures et n'a pas emprunté le chemin tracé des femmes de son temps, celui de devenir mère de famille. Catherine Bosshart-Pflugger note, entre autres, que l'historienne portait des pantalons, ce qui n'était pas encore usuel à cette époque. En outre, elle est indépendante financièrement et au bénéfice d'une éducation supérieure, ce qui représente un nouveau type de femme dans la société. Elle ne semble pas avoir milité dans une organisation féministe. Toutefois,

elle fut la conseillère scientifique du comité de Fribourg pour la préparation de la première SAFFA, l'*Exposition suisse du travail des femmes*, en 1928 à Berne. En 1951, dans un article pour *La Liberté*, elle s'est exprimée sur le droit de vote des femmes. Bien que des passages intéressants aient été coupés, C. Bosshart-Pflugger cite le manuscrit original : Jeanne était pour, sans faire preuve d'un militantisme acharné. Malgré sa contribution considérable à la connaissance de et dans notre canton, le nom de Jeanne Niquille n'apparaît que peu dans l'espace public : à l'exception de la salle de conférence des Archives de la Ville, aucun bâtiment ni rue ne lui ont été dédiés. Pour l'instant ?

BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

- ▶ Catherine Bosshart-Pflugger, « Jeanne Niquille (1894-1970) : Staatsarchivarin ehrenhalber », in *Freiburger Geschichtsblätter*, 1998, tome 17, p. 168-174.
- ▶ Gaston Castella, « Hommage de la Société d'histoire du canton de Fribourg à Mademoiselle Jeanne Niquille, archiviste honoraire de l'Etat », in *Annales fribourgeoises*, 1958, tome 43, p. 7-9.
- ▶ Nicolas Morard, « Hommage à Jeanne Niquille (1894-1970), Archiviste honoraire de l'Etat », in *Annales fribourgeoises*, 1969-1970, tome 50, pp. 198-199.

Mémento

CONCERTS

The Second Last Leprechaun
ve 20 décembre, 21h, Banshees'
Lodge Pub

Concert de Noël du Festival du Lied
di 22 décembre, 15h, église
de la Maigrauge

Chœur Saint-Michel
di 22 décembre, 17h, église
du Collège Saint-Michel

Concert de l'Avent
Ein Deutsches Requiem,
par l'Ensemble vocal de Lausanne,
di 22 décembre, 17h, église
de Villars-sur-Glâne

Orchestre des jeunes de Fribourg
– œuvres de Haydn, Fauré, Mozart
et Beethoven, di 22 décembre,
17h, Aula de l'Université
– œuvres de Mozart, di 26 janvier,
17h, Aula de l'Université

**Ensemble Corund et Kammerphil-
harmonie Graubünden**
di 5 janvier, 17h, Aula de l'Université

International Piano Series
D. Shishkin, sa 25 janvier, 19h30,
Aula magna de l'Université

ÉQUILIBRE

Place Jean-Tinguely 1

Il Barbiere di Siviglia
Nouvel Opéra Fribourg – Orchestre
de chambre fribourgeois,
du di 29 décembre au je 9 janvier

Nouvelles pièces courtes
me 15, je 16 janvier, 20h

My land
Recruiquel Compagnie Budapest,
di 19 janvier, 17h

Bénabar
me 22 janvier, 20h

Rotchäppli
Theater in Freiburg, Fr. 24. Januar,
19 Uhr

NUITHONIE

Rue du Centre 7 – Villars-sur-Glâne

Gil
Cie Théâtre Boréale, du je 9 au
di 19 janvier

**Concours européen de la chanson
philosophique**
je 23, ve 24 janvier, 20h

Les Déraisons
Théâtre de l'Ecrou, du 29 janvier
au 8 février

THÉÂTRE DES OSSES

Place des Osses 1 – Givisiez

Le loup des sables
sa 18, 25 janvier, di 19, 26 janvier,
17h

Poésie du géronidif
café littéraire, me 22, je 23 janvier,
19h30

BILBOQUET

Route de la Fonderie 8b

Utopik Family: Karandach
sa 18 janvier, 20h30

Sandrine Viglino: Roadtrip
ve 24 janvier, 20h30

NOUVEAU MONDE

Esplanade de l'Ancienne-Gare 3

Tea Room: Odette Vetter + Woodi
discussion et concert, di 12 janvier,
15h30

LA TOUR VAGABONDE

Passage du Cardinal,
site blueFACTORY

Bandit de voyage
pop lo-fi, je 19 décembre, 20h30

Schnellertollermeier
concert, ve 20 décembre, 20h30

Lüme
chanson, sa 21 décembre, 20h30

Mastazz Dance&Co
di 22 décembre, 14h30 - 22h

The Faylon's
reprises rock, me 25 décembre,
20h30

Noël solidaire: EÏLA
chœur, je 26 décembre, 20h30

Azur 3000
ambientblues, ve 27 décembre,
20h30

Court mais intense: triple dose
spectacle, sa 28 décembre, 20h30

THÉÂTRE

**Jacques Bonvin: Chier, toujours
plus vieux**
humour, ve 20, sa 21 décembre,
20h, Le Strap' (rue de Morat 1)

La Cité fait son cinéma
sa 21 décembre, 20h, Théâtre de la
Cité

**Fanny Ruwet, la découverte belge
de l'année**
humour, je 9, ve 10 janvier, 20h,
Le Strap'

La fontaine à fables
marionnettes, sa 11 janvier, 17h, di
12 janvier, 15h, Théâtre de la Cité

Siebe Geisse und zwei Wölfe
di 12 janvier, 17h, Théâtre
Crapouille (centre de quartier
du Schoenberg, rte Mon-Repos 9)

FRI-SON

Route de la Fonderie 13

The Young Gods
ve 20 décembre, 20h

LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

Rocio Marquez
ve 17 janvier, 20h30

Poesia Comica
sa 18 janvier, 20h30

Manon Mullener – Cesar Correa
ve 24 janvier, 20h30

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

**Ensemble virtuel et D. Beuret –
M. Mengoni**
piano, trombone et intelligence
artificielle, je 19 décembre, 20h30

Lunch Concert
œuvres de Liszt et Mendelssohn
par D. Clottu et E. S. Bähler.
ve 20 décembre, 12h15

Dia Chronie
sa 25 janvier, 20h

ESPACEFEMMES

Rue Saint-Pierre 10

**Café emploi: développer
son réseau professionnel**
ma 14 janvier, 9h

**Atelier femmes créatives:
se découvrir et s'exprimer**
sa 18 janvier, 14h

**Initiation aux outils informatiques
de base**
je 23 janvier, 18h45

**Beauty queen au naturel:
fabriquer ses cosmétiques**
ve 24 janvier, 9h

CINÉMA

Casse-Noisette
The Royal ballet, rediffusion
du Royal Opera House de Londres,
di 22 décembre, 14h, Rex

La tendre indifférence du monde
di 12 janvier, 11h, Rex (cinébrunch)

Stan & Ollie
lu 13 janvier, 14h15, Rex
(cinedolcevita)

La Belle au bois dormant
The Royal ballet, direct du Royal
Opera House, je 16 janvier, 20h, Rex

CAFÉ LE TUNNEL

Grand-Rue 68

Activités sociales
ma, 14 - 17h, jeux de cartes ;
me 10 - 11h, lecture de presse ;
me, 14 - 17h, travaux d'aiguilles ;
premier et dernier je du mois,
14 - 16h, atelier d'écriture

**Jo Mettraux: Des rêves
par palettes**
lu 23 décembre, 21h30

CENTRE SAINTE-URSULE

Rue des Alpes 2

MercerLIVRE
Ce que prier veut dire, avec
P. Lefebvre, me 18 décembre, 18h

Hébreu biblique
cours en groupe pour novices,
me 8, 22 janvier, 19h

**Lieder des Herzens, mélodies
du cœur**
sa 11 janvier, 9h30

Méditation zen
initiation gratuite, lu 20 janvier, 18h

CAS – REPER

www.reper-fr.ch > CAS
CAS Basse-Ville: 026 321 55 91
CAS Jura: 026 466 32 08
CAS Schoenberg: 026 481 22 95

Accueil libre
– CAS Basse-Ville: dès 1h,
me 13h30 - 17h
(sauf vacances scolaires)
– CAS Jura: me 14h - 18h ;
je 15h30 - 18h ; ve 15h30 - 22h
(sauf 1^{er} ve du mois et vacances
scolaires)



Le chemin enchanté vers l'Épiphanie

Du 21 décembre au 5 janvier, le Grabensaal brillera de mille feux avec le jardin féérique imaginé par Hubert Audriaz. Petits et grands découvriront un univers merveilleux et profiteront de contes avec Contemuse et d'un atelier de création pour les enfants. Le 4 janvier, l'Auge accueillera les Rois mages accompagnés de leurs fidèles montures. La troupe se retrouvera à 19h à la chapelle Saint-Béat et défilera via la rue de la Palme, le pont de Berne, la place du Petit-Saint-Jean, les rues de la Samaritaine et de la Lenda, l'église Saint-Maurice pour arriver au Grabensaal.

Sa et di 16h - 18h (sauf 4 janvier : 19h - 21h).

– CAS Schoenberg : me 14h - 17h ;
 je 15h30 - 19h ; ve 15h30 - 19h,
 19h30 - 22h dès 13 ans (sauf
 3^e ve du mois) ; sa 14h - 18h
 (sauf vacances scolaires)

**Espace de rencontre, de repos
 et d'échange CAS Basse-Ville**
 je 9h - 15h (sauf vacances scolaires)

A table !
 repas convivial et participatif,
 je 19 décembre, 11h30,
 CAS Basse-Ville

Repas de Noël pour tous
 ve 20 décembre, dès 18h30,
 CAS Basse-Ville

Fête de Noël
 ve 20 décembre, 17h CAS Jura,
 18h CAS Schoenberg

EXPOSITIONS

X. Goedeck et F. Baechler Léger
 jusqu'au 24 décembre,
 Au Graal (rue de Lausanne 14)

Cabinet de curiosités
 jusqu'au 24 décembre, angle
 rues Marcello-Jean-Grimoux

Autour des frontières
 jusqu'au 7 janvier, LivrEchange

Le siècle oublié
 Musée d'art et d'histoire

Case à quoi ?
 exposition de la future bibliothèque
 d'objets, dès le 18 janvier, espace
 multiculturel blueFACTORY,
www.caseastock.ch

Sève Favre: Multi-touch
 jusqu'au 29 décembre,
 Musée Gutenberg

A Home is not a House
 jusqu'au 12 janvier, Fri Art

Esther Stocker: Sans limite
 jusqu'au 25 janvier, galerie
 St-Hilaire (rue des Alpes 32)

Du lait dans les archives
 jusqu'au 31 janvier, Archives de l'Etat

**Lait: Elixir maternel/Milch:
 Mütterliches Elixier**
 jusqu'au 2 février, Musée d'histoire
 naturelle. Di 5 janvier, 14h - 17h :
 une médiatrice culturelle répond
 à vos questions

Monika Niederberger: Feux de glace
 jusqu'à fin janvier, atelier
 Niederberger, rue Joseph-Piller 1

**Libellules #1 Biodiversité Fribourg –
 Libellen #1 Biodiversität Freiburg**
 jusqu'au 1^{er} mars, Musée d'histoire
 naturelle. Führung : So. 5. Januar
 10 Uhr. Visite guidée : di 5 janvier,
 11h

Evelyne Jordan
 jusqu'au 30 mars, Rest. des 3-Rois

#MaBCU
 jusqu'au 31 mars, devant la BCU

Christine Kiener: La nature en relief
 jusqu'au 15 avril, Résidence
 Les Bonnesfontaines

**Jean Bindschedler: une vie rêvée –
 Il était une fois Marie-Christine Thury**
 jusqu'au 19 avril, Musée suisse
 de la marionnette

**Marches à suivre: 5000 ans
 de processions et pèlerinages**
 jusqu'au 30 juin, Musée Bible
 + Orient

CONFÉRENCES

**Foi en dialogue: Dialogue autour
 de la lumière**
 ve 20 décembre, 14h, synagogue
 (rue Joseph-Piller 9)

Viellir, c'était pas mieux avant ?
 me 15 janvier, 18h, Nouveau Monde

**Le chemin de guérison et le chemin
 d'éveil, synergies et différences**
 ve 17 janvier, 19h30, Centre
 Le Phénix

**L'après-Daesh en Europe: état
 des lieux et perspectives dans
 les territoires et les prisons**
 je 23 janvier, 17h, salle 3118,
 Uni Fribourg (site de Miséricorde)

**De l'affût à la carte – Récolte
 et traitement des données
 dans les inventaires faunistiques**
 je 23 janvier, 19h30, Musée
 d'histoire naturelle

DIVERS

**Atelier de bricolage pour enfants –
 Basteln für Kinder**
 me 15, 22 janvier, 14h, Musée
 d'histoire naturelle – Mit. 15., 22.
 Januar, 14 Uhr, Naturhistorisches
 Museum – Ins./Anmeldung :
 026 305 89 00

Fenêtres de l'Avent en Basse-Ville
 jusqu'au 24 décembre, détails sur
www.neuveville-fr.ch/avent
 et [www.facebook.com/
 FenetresAventFribourg](https://www.facebook.com/FenetresAventFribourg)

Fenêtres sur Bourg
 jusqu'au 24 décembre, détails
 sur www.cercledubourg.ch

Marché de Noël
 jusqu'au 24 décembre, rue de Romont

Festival de soupes
 jusqu'au 24 décembre,
 place Georges-Python

Facettes de la coopération
 présentation et discussion sur
 la coopération, du 19 décembre au
 10 janvier, Espace 25 (Pérolles 25).
 Infos : teriasira.org

Hypermarket – Marché du futur
 du 20 au 22 décembre,
 NeighborHub (blueFACTORY)

**Visites guidées thématiques
 de Fribourg**
 – balade contée à la nuit tombée,
 ve 20 décembre, je 16,
 ve 17 janvier, 18h30. Infos et ins.
www.fribourgtourisme.ch

– les prisons de Fribourg,
 sa 25 janvier, 18h. Infos :
merveilles-patrimoine.ch

Dédicaces et ateliers gratuits à la Librairie Payot

– S. Babey, Barrigue, Caro,
 Deubhme et Pitch pour *Vigoussé
 International* – 10^e anniversaire,
 sa 21 décembre, 10h30

– petit déjeuner découverte
 d'auteurs et lecteurs,
 sa 4 janvier, 9h30.

Ins. 026 322 46 70, [fribourg@
 payot.ch](mailto:fribourg@payot.ch) ou en magasin

– J.-P. Dorand pour *Paul Torche
 (1912-1990)*, sa 18 janvier, 14h

– atelier découverte en éducation
 positive pour parents et enfants
 de 3 à 6 ans, me 22 janvier, 14h,
 15h. Sur inscription

– E. Mazza pour *Humains
 en chemin*, je 23 janvier, 18h

– développer ses talents
 de romancier en famille,
 dès 6 ans, sa 25 janvier, 9h30.
 Sur inscription

Vivre comme avant

rencontre de l'Association d'aide
 aux femmes atteintes du cancer
 du sein, me 8 janvier, 9h30,
 cafétéria de la Clinique Générale

Science & Fondue: Mamelles, pis et tétines

atelier scientifique pour adultes,
 je 16 janvier, 19h, Musée d'histoire
 naturelle. Sur ins. 026 305 89 00

Atelier de danse libre

sa 18 janvier, 16h, La Planche
 (Petite-Rames 22)

A la recherche des éléments

conte, clown et marionnettes
 sous la yourte, di 19 janvier,
 11h, 15h, 16h30, Association
 Racont'Art de Rire (rte des
 Noisetiers 11). Infos : 079 719 75 23,
marie-adele@hemmer.org